



LIBRETOS DE ÓPERA

DON GIOVANNI

Drama jocoso en dos actos

(estrenada el 29 de octubre de 1787)

Libreto

LORENZO DA PONTE

*

Música

WOLFGANG AMADEUS MOZART

EDICIÓN
AITOR LAISECA

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Don Giovanni, ossia Il dissoluto punito*
de Lorenzo da Ponte

Música de Wolfgang Amadeus Mozart

© 2013 Aitor Laiseca, por la traducción

© 2013 Aitor Laiseca, por la edición (ALL EDICIONES)

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro (incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet), y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

No obstante, el titular del copyright,
para su uso no comercial y sin ánimo de lucro directa o indirectamente,
permite la libre distribución, impresa o por medios informáticos, de la presente obra
siempre y cuando no sea alterada en forma alguna y se cite su titularidad.

El uso comercial está sujeto a pago y a la obtención del permiso del titular.
En este caso, diríjanse a: libretosdeopera@hotmail.com

Personajes de la Ópera

DON JUAN	barítono
joven caballero extremadamente licencioso	
DOÑA ANA	soprano
dama prometida de Don Octavio	
DON OCTAVIO	tenor
duque	
EL COMENDADOR	bajo
padre de doña Ana	
DOÑA ELVIRA	soprano
dama de Burgos abandonada por don Juan	
LEPORELLO	bajo
criado de don Juan	
MASETTO	bajo
campesino, amante de Zerlina	
ZERLINA	soprano
campesina	
COROS Y COMPRIMARIOS	
Campeñinos y Campeñinas - Criados - Músicos - Ministros de Justicia	

La acción se desarrolla en España en el siglo XVI

ATTO UNICO

Giardino. Da un lato il palazzo del Commendatore, al piè del quale stanno delle panche di pietra. Notte.

Scena Prima

Leporello, con ferraio, passeggia davanti alla casa di Donn'Anna; indi Don Giovanni e Donn'Anna ed in ultimo il Commendatore.

(Leporello, entrando dal lato destro con lanterna in mano, s'avanza cauto e circospetto)

LEPORELLO

Notte e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir;
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir!

Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.

Oh, che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!...

ACTO PRIMERO

Jardín. A un lado el palacio del Comendador, al pie del cual hay unos bancos de piedra. De noche.

Escena Primera

Leporello, con herreruelo, pasea delante de la casa de doña Ana; luego don Juan y doña Ana y por último el Comendador.

(Leporello, entra por la derecha con un farol en la mano, avanza cauto y circunspecto)

LEPORELLO

¡Noche y día aplicarse
por quien nada sabe agradecer,
lluvia y viento soportar,
comer mal y mal dormir!

Quiero dárme las de gentil hombre
y no quiero más servir.

¡Oh qué caro hombre de bien!
¡Quiere estar dentro con la mujer
y que yo haga de centinela!...

Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...

Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir.

*(Si ritira. Don Giovanni esce dal palazzo del
Commendatore inseguito da Donn'Anna;
cerca coprirsi il viso ed è avvolto in un lun-
go mantello.)*

DONNA ANNA

(trattenendo Don Giovanni)

Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai.

DON GIOVANNI

(sempre cercando di celarsi)

Donna folle! indarno gridi;
Chi son io tu non saprai.

LEPORELLO

(avanzandosi)

(Che tumulto!... Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai!...)

DONNA ANNA

Gente!... servi! al traditore!...

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!

Quiero dárme las de gentilhombre
y no quiero más servir...

Mas parece que venga alguien...
No quiero que me vean.

*(Se retira. Don Juan sale del palacio del
Comendador seguido de doña Ana; trata de
cubrirse el rostro y está envuelto en una
gran capa.)*

DOÑA ANA

(reteniendo a don Juan)

¡No esperes, si no me matas,
que te deje huir!

DON JUAN

(siempre tratando de esconderse)

¡Mujer loca! En vano gritas.
Quién soy no lo sabrás.

LEPORELLO

(acercándose)

(¡Qué tumulto!... ¡Oh cielo, qué gritos!
¡Mi patrón en nuevos problemas!...)

DOÑA ANA

¡Gente... criados! ¡Al traidor!...

DON JUAN

¡Calla y teme mi furor!

DOÑA ANA

¡Malvado!

DON JUAN

¡Insensata!

LEPORELLO

(Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.)

DONNA ANNA

Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

DON GIOVANNI

(Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)

IL COMMENDATORE

(con spada e lume)

Lasciala, indegno!

(Donn'Anna, udendo la voce del padre, lascia Don Giovanni ed entra in casa)

Battiti meco!

DON GIOVANNI

Va, non mi degno
Di pagnar teco!

IL COMMENDATORE

Così pretendi
Da me fuggir?

LEPORELLO

(Potessi almeno
Di qua partir!)

DON GIOVANNI

Misero! attendi
se vuoi morir!

(Si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito.)

LEPORELLO

(Está por ver si el malandrín
me llevará a la ruina.)

DOÑA ANA

Como furia desesperada
te perseguiré.

DON JUAN

(Esta furia desesperada
quiere llevarme a la ruina.)

EL COMENDADOR

(con espada y luz)

¡Déjala, indigno!

(Doña Ana, al oír la voz de su padre, deja a don Juan y entra en la casa)

¡Batete conmigo!

DON JUAN

¡Vete, no me digno
a luchar contigo!

EL COMENDADOR

¿Así pretendes
de mí huir?

LEPORELLO

(¡Si pudiese al menos
de aquí partir!)

DON JUAN

¡Desdichado! ¡Espera,
si quieres morir!

(Se baten. El Comendador resulta mortalmente herido.)

IL COMMENDATORE

Ah, soccorso!... son tradito...
L'assassino m'ha ferito...
E dal seno palpitante...
Sento l'anima partir...

DON GIOVANNI

(Ah! già cade il sciagurato...
Affannosa e agonizzante
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.)

(Il Commendatore muore.)

LEPORELLO

(Qual misfatto, qual eccesso!
Entro il sen, dallo spavento
Palpitar il cor mi sento.
Io non so che far, che dir.)

Scena Seconda

Don Giovanni e Leporello.

DON GIOVANNI

(sottovoce)

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto? voi o il vecchio?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

EL COMENDADOR

¡Ah, socorro!... ¡Soy traicionado!...
El asesino me ha herido...
y de mi seno palpitante...
siento mi alma partir...

DON JUAN

(¡Ah! Ya cae el desgraciado...
jadeante y agonizante
ya de su seno palpitante
veo su alma partir.)

(El Comendador muere.)

LEPORELLO

(¡Qué crimen, qué exceso!
Dentro de mi seno, del espanto
palpitar mi corazón siento.
No sé qué hacer, qué decir.)

Escena Segunda

Don Juan y Leporello.

DON JUAN

(en voz baja)

Leporello, ¿dónde estás?

LEPORELLO

Estoy aquí, para mi desgracia. ¿Y vos?

DON JUAN

Estoy aquí.

LEPORELLO

¿Quién está muerto? ¿Vos o el viejo?

DON JUAN

¡Vaya pregunta de necio! El viejo.

LEPORELLO

Bravo!

Due imprese leggiadre;
Sforzar la figlia,
Ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI

L'ha voluto: suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna...

Cos'ha voluto?

DON GIOVANNI

Taci,
Non mi seccar. Vieni meco, se non vuoi
Qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor; non parlo più.

*(Alzando da terra la lanterna ed il mantello.
Partono.)*

Scena Terza

Don Ottavio, Donn'Anna e Servi con lumi.

DONNA ANNA

Ah! del padre in pericolo
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO

(con ferro ignudo in mano)

Tutto il mio sangue
Verserò, se bisogna:
Ma dov'è il scellerato?

LEPORELLO

¡Muy bien!
Dos hazañas preciosas:
¡forzar a la hija
y matar al padre!

DON JUAN

Él lo ha querido, peor para él.

LEPORELLO

Y doña Ana...
¿qué ha querido?

DON JUAN

Calla,
no me fastidies. Ven conmigo, si no quieres
algo también tú.

LEPORELLO

No quiero nada, señor; no hablo más.

*(Tomando del suelo el farol y la capa.
Parten.)*

Escena Tercera

Don Octavio, doña Ana y criados con luces.

DOÑA ANA

¡Ah! De mi padre en peligro
en su socorro volem.

DON OCTAVIO

(con el acero desnudo en la mano)

Toda mi sangre
derramaré, si es preciso.
Mas ¿dónde está el bellaco?

DONNA ANNA

In questo loco.

(vede il cadavere)

Ma qual mai s'offre, o Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre!... padre mio!... mio caro padre!...

DON OTTAVIO

Signora...

DONNA ANNA

Ah, l'assassino
Me 'l trucidò... Quel sangue...
Quella piaga... quel volto
Tinto e coperto del color di morte...
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio!... caro padre!... padre amato!...
Io manco... io moro.

(Sviene.)

DON OTTAVIO

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi
Qualche odor, qualche spirto... Ah! non tardate!

(Partono due servi.)

Donn'Anna!... sposa!... amica!... il duolo estremo
La meschinella uccide!

DONNA ANNA

Ahi!

DON OTTAVIO

Già rinvieni.

(Ritornano i servi.)

Datele nuovi aiuti.

DOÑA ANA

En este lugar.

(ve el cadáver)

Mas... ¡cuál se ofrece, oh dioses,
espectáculo funesto a mis ojos!
¡Mi padre!... ¡padre mío!... ¡mi querido padre!...

DON OCTAVIO

Señora...

DOÑA ANA

¡Ah! el asesino
me lo mató... Esa sangre...
esa herida... ese rostro
teñido y cubierto con el color de la muerte...
Ya no respira... fríos tiene los miembros...
¡Padre mío!... ¡Querido padre!... ¡Padre amado!...
Desfallezco... muero.

(Se desmaya.)

DON OCTAVIO

¡Ah, socorred, amigos, a mi tesoro!
Buscadme, traedme
algún olor, algún espíritu... ¡Ah, no tardéis!

(Salen dos criados.)

¡Doña Ana!... ¡Esposa!... ¡Querida!... ¡El dolor extremo
a la desdichada mata!

DOÑA ANA

¡Ay!

DON OCTAVIO

Ya vuelve en sí.

(Regresan los criados.)

Prestadle nuevos auxilios.

DONNA ANNA

Padre mio!

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi
Quell'oggetto d'orrore.

(viene portato via il cadavere)

Anima mia, consolati, fa core!

DONNA ANNA

(disperatamente)

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita die'.

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh! senti;
Guardami un solo istante;
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

DONNA ANNA

Tu sei!... perdon, mio bene...
L'affanno mio... le pene...
Ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

Il padre... lascia, o cara,
La rimembranza amara;
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA

Ah! vendicar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor.

DOÑA ANA

¡Padre mío!

DON OCTAVIO

Ocultad, alejad de sus ojos
ese objeto de horror.

(es sacado el cadáver)

¡Alma mía, consuélate, ten valor!

DOÑA ANA

(desesperadamente)

¡Huye, cruel, huye!
Permite que muera también yo,
ahora que está muerto, ¡oh Dios!,
quien la vida me dio.

DON OCTAVIO

Escucha, corazón mío, ¡ah! escucha.
Mírame un solo instante;
te habla tu querido amante,
que vive sólo para ti.

DOÑA ANA

¡Eres tú!... perdón, mi bien...
mi aflicción... las penas...
¡Ah! mi padre ¿dónde está?

DON OCTAVIO

¿Tu padre?... Abandona, oh querida,
el recuerdo amargo.
Tienes a un esposo y un padre en mí.

DOÑA ANA

¡Ah! Vengar, si puedes,
jura esa sangre siempre.

DON OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

(Partono.)

Notte. Strada.

Scena Quarta

Don Giovanni e Leporello, poi Donn'Elvira in abito da viaggio.

DON GIOVANNI

Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta
È importante.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

È importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO

Giurate

Di non andar in collera.

DON OCTAVIO

Lo juro ante tus ojos,
lo juro por nuestro amor.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

¡Qué juramento, oh dioses!
¡Qué cruel momento!
Entre cientos y cientos de sentimientos
va ondeando mi corazón.

(Salen.)

De noche. Calle.

Escena Cuarta

Don Juan y Leporello, luego doña Elvira con ropa de viaje.

DON JUAN

Vamos, date prisa, presto. ¿Qué quieres?

LEPORELLO

El asunto del que se trata
es importante.

DON JUAN

Lo creo.

LEPORELLO

Es importantísimo.

DON JUAN

¡Mejor aún! Termina.

LEPORELLO

Jurad

no montar en cólera.

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore,
Purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli.

DON GIOVANNI

Lo vedo.

LEPORELLO

Nessun ci sente.

DON GIOVANNI

Via.

LEPORELLO

Vi posso dire
Tutto liberamente?...

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quand'è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate

(all'orecchio, ma forte)

è da briccone.

DON GIOVANNI

Temerario! in tal guisa...

LEPORELLO

E il giuramento?

DON JUAN

Lo juro por mi honor,
con tal que no hables del Comendador.

LEPORELLO

Estamos solos.

DON JUAN

Ya lo veo.

LEPORELLO

Nadie nos oye.

DON JUAN

Vamos.

LEPORELLO

¿Puedo deciros
todo libremente?...

DON JUAN

Sí.

LEPORELLO

Entonces siendo así,
querido señor patrón,
la vida que lleváis

(al oído, pero en voz alta)

es la de un bribón.

DON JUAN

¡Temerario! De tal modo...

LEPORELLO

¿Y el juramento?

DON GIOVANNI

Non so di giuramento. Taci, o ch'io...

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco:
Sai tu perché son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla.
Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

DON GIOVANNI

Va là, che sei un grand'uom! Sappi ch'io sono
Innamorato d'una bella dama,
E sono certo che m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino
questa notte verrà...

(viene dal fondo Donna Elvira)

Zitto: mi pare
Sentire odor di femmina...

LEPORELLO

(Cospetto!
Che odorato perfetto!)

DON GIOVANNI

All'aria mi par bella.

LEPORELLO

(E che occhio, dico!)

DON JUAN

No sé nada de juramento. Calla, o yo...

LEPORELLO

No hablo más, no respiro, oh patrón mío.

DON JUAN

Así seremos amigos. Ahora atiende un momento:
¿Sabes por qué estoy aquí?

LEPORELLO

No sé nada.
Mas, siendo el alba clara, ¿no será
alguna nueva conquista?
Debo saberlo para ponerla en la lista.

DON JUAN

¡Mira que eres un gran hombre! Entérate de que estoy
enamorado de una bella dama,
y estoy seguro de que me ama.
La vi, le hablé; conmigo a la casita de campo
esta noche vendrá...

(llega por el fondo doña Elvira)

Silencio, me parece
sentir perfume de mujer...

LEPORELLO

(¡Caramba!
¡Qué olfato perfecto!)

DON JUAN

De aspecto, me parece bella.

LEPORELLO

(¡Y qué ojo, digo!)

DON GIOVANNI

Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.

LEPORELLO

(Già prese foco.)

(Vanno in disparte.)

Scena Quinta

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA

Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fê?

Ah! se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

DON GIOVANNI

(piano a Leporello.)

Udisti? qualche bella
Dal vago abbandonata... Poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO

(Così ne consolò milleottocento.)

DON GIOVANNI

Signorina...

DONNA ELVIRA

Chi è là?

DON JUAN

Retirémonos un poco,
y observemos el terreno.

LEPORELLO

(Ya se enardecíó.)

(Se sitúan aparte.)

Escena Quinta

Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA

Ah, ¿quién me dice
ese bárbaro donde está,
a quien para mi vergüenza amé,
que me faltó a su palabra?

Ah, si encuentro al impío
y conmigo no vuelve de nuevo,
voy a hacer horrendo estrago,
le voy a arrancar el corazón.

DON JUAN

(en voz baja a Leporello.)

¿Oíste? Alguna beldad
por su galán abandonada... ¡Pobrecilla!
Tratemos de consolar su tormento.

LEPORELLO

(Así consoló a mil ochocientas.)

DON JUAN

Señorita...

DOÑA ELVIRA

¿Quién está ahí?

DON GIOVANNI

(Stelle! che vedo!)

LEPORELLO

(O bella! Donna Elvira!)

DONNA ELVIRA

Don Giovanni!...

Sei qui, mostro, fellon, nido d'inganni?...

LEPORELLO

(Che titoli cruscanti! Manco male
Che lo conosce bene!)

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira,
Calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlare...

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire,
dopo azion sì nera? In casa mia
Entri furtivamente. A forza d'arte,
Di giuramenti e di lusinghe, arrivi
A sedurre il cor mio:
M'innamori, o crudele!
Mi dichiari tua sposa. E poi, mancando
Della terra e del ciel al santo dritto,
Con enorme delitto
Dopo tre dì da Burgos t'allontani.
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
Al rimorso ed al pianto,
Per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO

(Pare un libro stampato!)

DON JUAN

(¡Estrellas! Qué veo!)

LEPORELLO

(¡Oh, vaya! ¡Doña Elvira!)

DOÑA ELVIRA

¡Don Juan!...
¿Estás aquí, monstruo, felón, nido de engaños?...

LEPORELLO

(¡Qué genuinos epítetos! ¡Por suerte
lo conoce bien!)

DON JUAN

Vamos, cara doña Elvira,
calmad esa cólera... escuchad...
Dejadme hablar...

DOÑA ELVIRA

¿Qué puedes decir,
tras acto tan negro? En mi casa
entras furtivamente. A fuerza de maña,
de juramentos y de lisonjas, llegas
a seducir mi corazón;
¡me enamoras, oh cruel!
Me declaras tu esposa. Y luego, faltando
de la tierra y del cielo al santo derecho,
con enorme delito
tres días después de Burgos te marchas.
¡Me abandonas, me rehuyes y me dejas presa
del remordimiento y del llanto,
como condena, acaso, por amarte tanto!

LEPORELLO

(¡Parece un libro abierto!)

DON GIOVANNI

Oh! In quanto a questo
Ebbi le mie ragioni!

(a Leporello, ironicamente)

È vero?

LEPORELLO

È vero.
E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono,
Se non la tua perfidia,
La leggerezza tua? Ma il giusto cielo
Volle ch'io ti trovassi,
Per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via!
Siate più ragionevole!... (Mi pone
A cimento costei.) Se non credete
Al labbro mio, credete
A questo galantuomo.

LEPORELLO

(Salvo il vero.)

DON GIOVANNI

Via, dille un poco...

LEPORELLO

(sottovoce a Don Giovanni)

E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI

Sì, sì, dille pur tutto.

DON JUAN

¡Oh, en cuanto a eso,
tuve mis razones!

(a Leporello, irónicamente)

¿No es verdad?

LEPORELLO

Es verdad.
¡Y qué poderosas razones!

DOÑA ELVIRA

¿Y cuáles son,
si no tu perfidia,
tu ligereza? Mas el justo cielo
quiso que te encontrara,
para hacer tuyas mis venganzas.

DON JUAN

¡Vamos!
¡Sed más razonable!... (Me pone
a prueba ésta.) Si no creéis
a mis labios, creed
a este hombre de bien.

LEPORELLO

(Salvo la verdad.)

DON JUAN

Vamos, cuéntale...

LEPORELLO

(en voz baja a don Juan)

¿Y qué debo decirle?

DON JUAN

Sí, sí, díselo todo.

(Parte non visto da Donn'Elvira.)

DONNA ELVIRA

Ebben, fa presto.

LEPORELLO

(balbettando)

Madama... veramente... in questo mondo
Conciossiacosaquandofosseché...
Il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA

Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?
Ah! voi!...

(verso Don Giovanni che non crede partito)

Stelle! l'iniquo
Fuggi!... misera me!...
Dov'è? in qual parte?

LEPORELLO

Eh! lasciate che vada. Egli non merta
Che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA

Il scellerato

M'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO

Eh! Consolatevi;
Non siete voi, non foste e non sarete
Né la prima, né l'ultima. Guardate:
Questo non picciol libro è tutto pieno
Dei nomi di sue belle;

(cava di tasca una lista)

(Sale sin ser visto por doña Elvira.)

DOÑA ELVIRA

Pues bien, date prisa.

LEPORELLO

(balbuciendo)

Señora... en verdad... en este mundo
Puesto que...
el cuadrado no es redondo...

DOÑA ELVIRA

¡Desgraciado!
¿Así, de mi dolor te burlas?
¡Ah! Tú...

(hacia don Juan, que no sabe que ha salido)

¡Estrellas! ¡El inicuo
huyó!... ¡Desdichada de mí!...
¿Dónde está? ¿En qué parte?

LEPORELLO

¡Bah! dejad que se marche. No se merece
que en él penséis.

DOÑA ELVIRA

El bellaco
me engañó, me traicionó...

LEPORELLO

¡Bah! Consolaos;
no sois vos, no fuisteis, y no seréis
la primera ni la última. Mirad:
este no pequeño libro está todo lleno
con los nombres de sus beldades;

(saca del bolsillo una lista)

Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
È testimón di sue donnesche imprese.

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio:
Un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,
In Almagna duecento e trentuna,
Cento in Francia, in Turchia novantuna,
Ma in Ispagna son già mille e tre.

V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza;
Nella bruna, la costanza,
Nella bianca, la dolcezza;

Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;

Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante,
È la giovin principiante;

Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

(Parte.)

Cada villa, cada burgo, cada país
es testigo de sus mujeriegas empresas.

Señorita, el catálogo es éste
de las beldades que amó mi patrón;
un catálogo es que he hecho yo.
Observad, leed conmigo.

En Italia seiscientas cuarenta,
en Alemania doscientas treinta y una,
cien en Francia, en Turquía noventa y una,
pero en España son ya mil tres.

Hay entre éstas campesinas,
criadas, burguesas,
hay condesas, baronesas,
marquesas, princesas.
Y hay mujeres de toda condición,
de toda forma, de toda edad.

En la rubia tiene la costumbre
de alabar su gentileza;
en la morena, la constancia,
en la blanca, la dulzura.

Quiere en invierno rollizas,
quiere en verano delgadas;
es la grande majestuosa,
la pequeña es siempre zalamera.

A las viejas conquista
por el placer de ponerlas en la lista;
su pasión predominante
es la joven principiante.

No le importa que sea rica,
sea fea, sea hermosa;
con tal que lleve faldas,
vos ya sabéis lo que hace.

(Sale.)

Scena Sesta

Donna Elvira sola.

DONNA ELVIRA

In questa forma dunque
Mi tradì il scellerato!
È questo il premio
Che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah! vendicar vogl'io
L'ingannato mio cor. Pria ch'ei mi fugga,
Si ricorra... si vada... Io sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(Parte.)

Scena Settima

Zerlina, Masetto e Coro di Contadini d'ambo i sessi,
che cantano, suonano e ballano.

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età;
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua!
La ra la, la ra la, la ra la.
Che piacer! che piacer che sarà!

CORO

Che piacer! che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

MASETTO

Giovinetti, leggeri di testa,
Non andate girando qua e là;
Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Che piacer, che piacer che sarà!

Escena Sexta

Doña Elvira sola.

DOÑA ELVIRA

¡De esta forma, pues,
me traicionó el bellaco!
¿Es esto el premio
con que ese bárbaro corresponde a mi amor?
¡Ah! Vengar quiero
a mi engañado corazón. Antes de que huya de mí,
recúrrase... acúdase... Siento en mi pecho
hablar sólo de venganza, rabia y despecho.

(Sale.)

Escena Séptima

Zerlina, Masetto y Coro de Campesinos de ambos sexos,
que cantan, tocan y bailan.

ZERLINA

¡Mozas que galanteáis,
no dejéis que pase la edad!
¡Si en el pecho os hierve el corazón,
el remedio vedlo aquí!
La ra la, la ra la, la ra la.
¡Qué placer! ¡Qué placer será!

CORO

¡Qué placer! ¡Qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

MASETTO

Mozos ligeros de cascos,
no andéis rondando aquí y allá.
Poco dura de los locos la fiesta,
mas para mí no ha comenzado.
¡Qué placer, qué placer será!

CORO

Che piacer! che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
E cantiamo e balliamo e suoniamo!
Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
Che piacer! che piacer che sarà!

CORO

Che piacer, che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

Scena Ottava

Don Giovanni, Leporello e detti.

DON GIOVANNI

Manco male, è partita... Oh guarda, guarda
Che bella gioventù, che belle donne!

LEPORELLO

(Fra tante, per mia fé,
Vi sarà qualche cosa anche per me.)

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno. Seguitate
A stare allegramente;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche sposalizio?

ZERLINA

Si, signore,
E la sposa... son io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo.
Lo sposo?

CORO

¡Qué placer, qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

ZERLINA, MASETTO

¡Ven, ven, querido/querida, disfrutemos,
y cantemos y bailemos y toquemos!
¡Ven, ven, querido/querida, disfrutemos!
¡Qué placer, qué placer será!

CORO

¡Qué placer, qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

Escena Octava

Don Juan, Leporello y dichos.

DON JUAN

Por suerte, se ha marchado... ¡Oh mira, mira
qué hermosa juventud, qué bonitas mujeres!

LEPORELLO

(Entre tantas, a fe mía,
habrá alguna también para mí.)

DON JUAN

Queridos amigos, buenos días. Seguid
alegremente,
seguid tocando, buena gente.
¿Es algún casamiento?

ZERLINA

Sí, señor,
y la novia... soy yo.

DON JUAN

Me alegro.
¿El novio?

MASETTO

Io, per servirla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! per servirmi; questo è vero
Parlar da galantuomo.

LEPORELLO

(Basta che sia marito!)

ZERLINA

Oh! il mio Masetto
È un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

(a Masetto)

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

Oh! caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina! V'esibisco
La mia protezione... Leporello?...

*(a Leporello che fa scherzi alle altre con-
tadine)*

Cosa fai lì, birbone?

MASETTO

Yo, para servirlos.

DON JUAN

¡Oh bien! Para servirme; esto es, en verdad,
hablar como un hombre de bien.

LEPORELLO

(¡Basta que sea marido!)

ZERLINA

Oh, mi Masetto
es un hombre de excelente corazón.

DON JUAN

¡Oh, también yo, mira!
Quiero que seamos amigos. ¿Tu nombre?

ZERLINA

Zerlina.

DON JUAN

(a Masetto)

¿Y el tuyo?

MASETTO

Masetto.

DON JUAN

¡Oh, mi querido Masetto!
¡Mi querida Zerlina! Os ofrezco
mi protección... ¿Leporello?

*(a Leporello que bromea con las otras cam-
pesinas)*

¿Qué haces ahí, bribón?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone,
Esibisco la mia protezione.

DON GIOVANNI

Presto; va con costor: nel mio palazzo
Conducili sul fatto: ordina ch'abbiano
Cioccolata, caffè, vini, prosciutti:
Cerca divertir tutti,
Mostra loro il giardino,
La galleria, le camere: in effetto

*(nel passare vivino a Zerlina la prende per
la vita)*

Fa che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

LEPORELLO

(ai contadini)

Ho capito. Andiam.

MASETTO

Signore...

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina
Senza me non può star.

LEPORELLO

(a Masetto)

In vostro loco
Ci sarà sua eccellenza, e saprà bene
Fare le vostre parti.

LEPORELLO

También yo, querido patrón,
ofrezco mi protección.

DON JUAN

Deprisa, ve con esos; a mi palacio
condúcelos de inmediato. Ordena que tengan
chocolate, café, vinos, jamones:
trata de divertir a todos,
muéstrales el jardín,
la galería, las habitaciones; en efecto,

*(al pasar cerca de Zerlina, la toma de la
cintura)*

haz que quede contento mi Masetto.
¿Has entendido?

LEPORELLO

(a los campesinos)

He entendido. Vamos.

MASETTO

Señor...

DON JUAN

¿Qué sucede?

MASETTO

Zerlina,
sin mí no puede estar.

LEPORELLO

(a Masetto)

En vuestro lugar
estará su excelencia; y sabrá bien
hacer vuestro papel.

DON GIOVANNI

Oh! la Zerlina
È in man d'un cavaliere. Va pur; fra poco
Ella meco verrà.

ZERLINA

Va, non temere;
Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo...

ZERLINA

E per questo
Non c'è da dubitar...

MASETTO

Ed io, cospetto!

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute; se subito,
Senz'altro replicar, non te ne vai,

(mostrandogli la spada)

Masetto, guarda ben, ti pentirai.

MASETTO

(a Don Giovanni)

Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo;
Già che piace a voi così,
Altre repliche non fo.

Cavalier voi siete già,
Dubitar non posso affè;
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.

(a Zerlina, a parte)

DON JUAN

Oh, Zerlina
está en manos de un caballero. Ve, dentro de poco
conmigo irá.

ZERLINA

Ve, no temas.
En las manos estoy de un caballero.

MASETTO

Y por eso...

ZERLINA

Y por eso
no hay de qué dudar...

MASETTO

¡Y yo, caramba!

DON JUAN

¡Bueno, terminemos las discusiones! Si enseguida
sin más replicar, no te marchas,

(mostrándole la espada)

Masetto, mira bien, te arrepentirás.

MASETTO

(a don Juan)

¡He entendido, señor, sí!
Inclino la cabeza y me voy.
Ya que os place así,
otras réplicas no hago.

Caballero vos sois ya.
Dudar no puedo, a fe mía;
me lo dice la bondad
que queréis tener conmigo.

(a Zerlina, aparte)

Bricconaccia, malandrina,
Fosti ognor la mia ruina.

(a Leporello, che lo vuol condur seco)

Vengo, vengo!

(a Zerlina)

Resta, resta!
È una cosa molto onesta;
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliera ancora te.

*(Masetto parte con Leporello ed i
contadini.)*

Scena Nona

Don Giovanni e Zerlina.

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito...

DON GIOVANNI

Chi? Colui?
Vi par che un onest'uomo,
Un nobil cavalier, com'io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d'oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA

Ma, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.

Bribonzuela, malandrina.
fuiste siempre mi ruina.

(a Leporello, que quiere llevárselo)

¡Voy, voy!

(a Zerlina)

¡Quédate, quédate!
¡Es algo muy honesto!
Que te haga nuestro caballero
caballera también a ti.

*(Masetto sale con Leporello y los
campesinos.)*

Escena Novena

Don Juan y Zerlina.

DON JUAN

Por fin nos hemos librado,
Zerlinetta gentil, de ese majadero.
¿Qué me dices, mi amor, sé hacer las cosas bien?

ZERLINA

Señor, es mi marido...

DON JUAN

¿Quién? ¿Ése?
¿Te parece que un hombre honesto,
un noble caballero, de lo cual me jacto,
puede sufrir que esa carita de oro,
esa cara azucarada,
por un labradorzuelo vil sea maltratada?

ZERLINA

Pero señor, le di
palabra de desposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola
Non vale un zero. Voi non siete fatta
Per essere paesana; un'altra sorte
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,
Quei labbretti sì belli,
Quelle ditucce candide e odorose;
Parmi toccar giuncata e fiutar rose.

ZERLINA

Ah!... Non vorrei...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine

Ingannata restar. Io so che raro
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

È un impostura
Della gente plebea! La nobiltà
Ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiamo tempo; in questo istante
Io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi!

DON GIOVANNI

Certo, io.
Quel casinetto è mio: soli saremo,
E là, gioiello mio, ci sposteremo.

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.

DON JUAN

Tal palabra
no vale nada. Tú no estás hecha
para ser campesina; otra suerte
te procuran esos ojos bribonzuelos,
esos labitos tan bonitos,
esos deditos cándidos y olorosos,
me parece tocar quesón y oler rosas.

ZERLINA

Ah!... No quisiera...

DON JUAN

¿Qué, no quisieras?

ZERLINA

Al final
ser engañada. Sé que es raro
que con las mujeres, vosotros los caballeros,
seáis honestos y sinceros.

DON JUAN

¡Es una impostura
de la gente plebeya! La nobleza
tiene pintada en los ojos la honestidad.
Vamos, no perdamos tiempo; en este instante
quiero desposarte.

ZERLINA

¡Vos!

DON JUAN

Cierto, yo.
Esa casita de campo es mía: solos estaremos
y allí, joya mía, nos casaremos.

Allí nos daremos la mano,
allí me dirás sí.

Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, di qui.

ZERLINA

(Vorrei e non vorrei...
Mi trema un poco il cor...
Felice, è ver, sarei;
Ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

(Mi fa pietà Masetto!)

DON GIOVANNI

Io cangerò tua sorte.

ZERLINA

Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI

Andiam!

ZERLINA

Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA

Andiam, andiam, mio bene,
A ristorar le pene
D'un innocente amor!

*(S'incamminano abbracciati verso il
casino.)*

Scena Decima

Donna Elvira e detti.

Mira, no está lejos;
partamos, bien mio, de aquí.

ZERLINA

(Quisiera y no quisiera,
me palpita un poco el corazón...
Felice, es verdad, sería,
mas puede burlarme todavía.)

DON JUAN

¡Ven, mi bonita amada!

ZERLINA

(¡Me da pena Masetto!)

DON JUAN

Cambiaré tu suerte.

ZERLINA

Deprisa... no soy más fuerte.

DON JUAN

¡Vamos!

ZERLINA

¡Vamos!

DON JUAN, ZERLINA

¡Vamos, vamos, mi bien,
a recompensar las penas
de un inocente amor!

*(Se encaminan abrazados hacia la casita de
campo.)*

Escena Décima

Doña Elvira y dichos.

DONNA ELVIRA

(che ferma con atti disperatissimi Don Giovanni)

Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
Udir le tue perfidie. Io sono a tempo
Di salvar questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA

Meschina! cosa sento!

DON GIOVANNI

(Amor, consiglio!)

(piano a Donna Elvira)

Idol mio, non vedete
Ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA

Divertirti,

È vero? divertirti... Io so, crudele,
Come tu ti diverti.

ZERLINA

Ma, signor cavaliere,
È ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI

(piano a Zerlina)

La povera infelice
È di me innamorata,
E per pietà deggio fingere amore,
Ch'io son, per mia disgrazia, uom di buon cuore.

DONNA ELVIRA

Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir:
Il labbro è mentitor,
Fallace il ciglio.

DOÑA ELVIRA

(que detiene con gestos desesperadísimos a don Juan)

¡Detente, bellaco! El cielo me hizo
oír tus perfidias. Estoy a tiempo
de salvar a esta misera inocente
de tus bárbaras garras.

ZERLINA

¡Desdichada! ¡Qué oigo!

DON JUAN

(¡Amor, aconséjame!)

(en voz baja a doña Elvira)

Ídolo mío, ¿no ves
que quiero divertirme?

DOÑA ELVIRA

Divertirte,
¿es cierto? Divertirte... Yo sé, cruel,
cómo tú te diviertes.

ZERLINA

Pero, señor caballero,
¿es verdad lo que ella dice?

DON JUAN

(en voz baja a Zerlina)

La pobre infelice
está de mí enamorada,
y, por lástima, debo fingir amor,
pues soy, para mi desgracia, hombre de buen corazón.

DOÑA ELVIRA

¡Ah, rehuye al traidor!
¡No le dejes decir más!
Sus labios son embusteros,
falaces sus miradas.

Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

(Parte conducendo via Zerlina.)

Scena Undicesima

Don Giovanni, poi Don Ottavio e Donn'Anna vestita a lutto.

DON GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporci a miei piacevoli progressi;
vanno mal tutti quanti.

DON OTTAVIO

(a Donn'Anna)

Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti;
Di vendetta si parli... Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI

(Mancava questo intoppo!)

DONNA ANNA

Signore, a tempo

Vi ritroviam: avete core, avete
Anima generosa?

DON GIOVANNI

(Sta a vedere
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)

(a Donna Anna)

Che domanda! perché?

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

De mis tormentos aprende
a creer a ese corazón,
y nazca tu temor
de mi peligro.

(Sale llevándose a Zerlina.)

Escena Undécima

Don Juan, luego don Octavio y doña Ana vestida de luto.

DON JUAN

Parece que hoy el demonio se divierta
oponiéndose a mis placenteros progresos;
van mal todos ellos.

DON OCTAVIO

(a doña Ana)

¡Ah! Que ahora, ídolo mío, son vanos los llantos,
de venganza háblese... ¡Oh, don Juan!

DON JUAN

(¡Faltaba este obstáculo!)

DOÑA ANA

Señor, a tiempo
os encuentro. ¿Tenéis corazón, tenéis
alma generosa?

DON JUAN

(Está por ver
que el diablo le ha dicho algo.)

(a doña Ana)

Qué pregunta! ¿Por qué?

DOÑA ANA

Necesidad tenemos
de vuestra amistad.

DON GIOVANNI

(Mi torna il fiato in corpo.)

(a Donna Anna)

Comandate...

I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
Sponderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn'Anna,
Perché così piangete?
Il crudele chi fu che osò la calma
Turbare del viver vostro...

Scena Dodicesima

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA

(a Don Giovanni)

Ah! ti ritrovo ancor, perfido mostro!

(a Donn'Anna)

Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

(Ciel, che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.)

DON GIOVANNI

(a parte; Donna Elvira ascolta)

La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DON JUAN

(Me vuelve la voz al cuerpo.)

(a doña Ana)

Ordenad...

Mis allegados, mis parientes,
esta mano, este acero, mis bienes, mi sangre
gastaré por servirlos.
Mas vos, hermosa doña Ana,
¿por qué lloráis así?
¿El cruel, quién fue que osó la calma
turbar de vuestro vivir?...

Escena Duodécima

Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA

(a don Juan)

¡Ah, te encuentro otra vez, pérfido monstruo!

(a doña Ana)

No te fíes, oh misera,
de ese bellaco corazón;
a mí ya me traicionó ese bárbaro,
a ti quiere traicionarte también.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

(¡Cielos, qué aspecto noble!
¡Qué dulce majestad!
Su palidez, las lágrimas
me colman de piedad.)

DON JUAN

(aparte; doña Elvira escucha)

La pobre muchacha
está loca, amigos míos;
dejadme con ella,
quizás así se calme.

DONNA ELVIRA

Ah! non credete al perfido;

DON GIOVANNI

È pazza, non badate...

DONNA ELVIRA

Restate ancor, restate...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

A chi si crederà?

(Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, per quella infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DONNA ELVIRA

(Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sa.)

DON GIOVANNI

(Certo moto d'ignoto spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, per quella infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DON OTTAVIO

(a *Donn'Anna*)

Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.

DONNA ANNA

(a *Ottavio*)

Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

DOÑA ELVIRA

¡Ah, no creáis al pérfido!

DON JUAN

Está loca, no os preocupéis...

DOÑA ELVIRA

Quedaos más, quedaos...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

¿A quién creeremos?

(Certo movimiento de ignoto tormento
dentro de mi alma pasar siento,
que me dice, por esa infelice,
un ciento de cosas que entender no puede.)

DOÑA ELVIRA

(Desdén, rabia, despecho, espanto
dentro de mi alma pasar siento,
que me dice, de ese traidor,
un ciento de cosas que entender no puede.)

DON JUAN

(Certo movimiento de ignoto tormento
dentro de mi alma pasar siento
que me dice, por esa infelice,
un ciento de cosas que entender no puede.)

DON OCTAVIO

(a *doña Ana*)

Yo de aquí no me marchó
si no sé de qué va el asunto.

DOÑA ANA

(a *Ottavio*)

No tienen aire de locura
sus rasgos, su habla.

DON GIOVANNI

(Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.)

DONNA ELVIRA

(a Donn'Anna e Ottavio)

Da quel ceffo si dovria
La ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO

(a Don Giovanni)

Dunque quella?...

DON GIOVANNI

È pazzarella.

DONNA ANNA

(a Donn'Elvira)

Dunque quegli?...

DONNA ELVIRA

È un traditore.

DON GIOVANNI

Infelice!

DONNA ELVIRA

Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Incomincio a dubitar.

(Passano dei contadini.)

DON GIOVANNI

Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno:

DON JUAN

(Si me marchó, podría
sospecharse algo.)

DOÑA ELVIRA

(a doña Ana y Octavio)

Por esa jeta se debería
su negra alma juzgar.

DON OCTAVIO

(a don Juan)

¿Entonces ésa?...

DON JUAN

Está locuela.

DOÑA ANA

(a doña Elvira)

¿Entonces éste?...

DOÑA ELVIRA

Es un traidor.

DON JUAN

¡Infelice!

DOÑA ELVIRA

¡Mentiroso!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

Comienzo a dudar.

(Pasan unos campesinos.)

DON JUAN

Silencio, silencio, que la gente
se reúne en torno a nosotros;

Siate un poco più prudente:
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA

(forte, a Don Giovanni)

Non sperarlo, o scellerato:
Ho perduto la prudenza.
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

(a parte, guardando Don Giovanni)

Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

(Donn'Elvira parte.)

DON GIOVANNI

Povera sventurata! I passi suoi
Voglio seguir, non voglio
Che faccia un precipizio:
Perdonate, bellissima Donn'Anna:
Se servirvi poss'io,
in mia casa v'aspetto;
Amici, addio!

(Parte frettoloso.)

Scena Tredicesima

Donn'Anna e Don Ottavio.

DONNA ANNA

Don Ottavio... son morta!

DON OTTAVIO

Cosa è stato?

sed un poco más prudentes,
haréis que os reprueben.

DOÑA ELVIRA

(en voz alta, a don Juan)

No lo esperes, oh bellaco,
he perdido la prudencia.
Tus culpas y mi estado
quiero a todos revelar.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

(aparte, mirando a don Juan)

Esos acentos tan quedos,
ese cambiar de color,
son indicios demasiado expresivos
que me hacen deliberar.

(Doña Elvira sale.)

DON JUAN

¡Pobre desventurada! Sus pasos
quiero seguir; no quiero
que vaya a su perdición:
perdonad, bellísima, doña Ana;
si servirlos puedo,
en mi casa os espero.
¡Amigos, adiós!

(Sale apresuradamente.)

Escena Decimotercera

Doña Ana y don Octavio.

DOÑA ANA

Don Octavio... ¡estoy muerta!

DON OCTAVIO

¿Qué ha sucedido?

DONNA ANNA

Per pietà, soccorretemi.

DON OTTAVIO

Mio bene,

Fate coraggio!

DONNA ANNA

Oh Dei! quegli è il carnefice

Del padre mio...

DON OTTAVIO

Che dite?

DONNA ANNA

Non dubitate più. Gli ultimi accenti,
Che l'empio proferì, tutta la voce
Richiamar nel mio cor di quell'indegno
Che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO

Oh ciel! possibile

Che sotto il sacro manto d'amicizia...
Ma come fu, narratemi
Lo strano avvenimento.

DONNA ANNA

Era già alquanto

Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi,
In un mantello avvolto,
Un uom che al primo istante
avea preso per voi;
ma riconobbi poi
che un inganno era il mio...

DOÑA ANA

Por piedad, socórreme.

DON OCTAVIO

¡Mi bien,
ten valor!

DOÑA ANA

¡Oh dioses! ¡Ése es el verdugo
de mi padre!...

DON OCTAVIO

¿Qué dices?

DOÑA ANA

No dudes más. Las últimas palabras
que el impío profirió, a toda voz
reclamaron en mi corazón a ese indigno
que en mi habitación ...

DON OCTAVIO

¡Oh cielo! Es posible
que bajo el sagrado manto de amistad...
Mas ¿cómo fue? Cuéntame
el extraño acontecimiento.

DOÑA ANA

Era ya un tanto
avanzada la noche,
cuando en mis aposentos, donde sola
me encontraba por desgracia, entrar vi,
en una capa envuelto,
a un hombre que al primer instante
había tomado por ti.
Mas reconocí luego
que era una equivocación mía...

DON OTTAVIO

(con affanno)

Stelle! seguite!

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa,
E mi vuole abbracciar; sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe; io grido:
Non viene alcun: con una mano cerca
D'impedire la voce,
E coll'altra m'afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido!.. alfin?...

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore
Dell'infame attentato
Accrebbe sì la lena mia che a forza
Di svincolarmi, torcermi e piegarmi,
Da lui mi sciolsi.

DON OTTAVIO

Ohimè! respiro!

DONNA ANNA

Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
Fugge il fellon; arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice ed assalita: il padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.

Or sai chi l'onore
Rapire a me volse:

DON OCTAVIO

(con inquietud)

¡Estrellas! ¡Sigue!

DOÑA ANA

En silencio a mí se acerca
y quiere abrazarme; liberarme busco,
él más me estrecha; yo grito;
no viene nadie: con una mano trata
de impedirme gritar,
y con la otra me aferra
tan estrechamente, que ya me creo vencida.

DON OCTAVIO

¡Pérfido!.. ¿Finalmente?...

DOÑA ANA

Finalmente el dolor, el horror
del infame atentado
incrementa tanto mi vigor, que a fuerza
de apartarme, torcerme y plegarme,
de él me liberé.

DON OCTAVIO

¡Ay de mí! ¡Respiro!

DOÑA ANA

Entonces
refuerzo mis gritos, pido socorro;
huye el felón; osadamente le sigo
hasta la calle para detenerlo, y soy
asaltante y asaltada. Mi padre
acude, quiere conocerlo y el indigno,
que más fuerte que el pobre viejo era,
lleva a cabo su crimen dándole muerte.

Ahora sabes quién el honor
robarme quiso,

Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse:
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga
Del misero seno:
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.

(Parte.)

Scena Quattordicesima

Ottavio solo.

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio,
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah, di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto
E di sposo e d'amico
Il dover che mi parla:
Disingannarla voglio o vendicarla.

Dalla sua pace la mia dipende,
Quel che a lei piace vita mi rende,
Quel che le incresce morte mi dà.

S'ella sospira, sospiro anch'io,
È mia quell'ira, quel pianto è mio
E non ho bene s'ella non l'ha.

(Parte.)

Scena Quindicesima

Leporello, poi Don Giovanni.

quién fue el traidor
que a mi padre me arrebató.
Venganza te pido,
la pide tu corazón.

Recuerda la herida
del mísero seno,
contempla, de sangre,
cubierto el suelo,
si la ira en ti languidece
de un justo furor.

(Sale.)

Escena Decimocuarta

Octavio solo.

DON OCTAVIO

¡Cómo puedo creer,
de tan negro delito,
capaz a un caballero!
¡Ah! Para descubrir la verdad
cualquier medio búsquese. Siento en el pecho
de esposo y de amigo
el deber que me habla:
desengañarla quiero, o vindicarla.

De su paz la mía depende;
lo que a ella le place, vida me restituye;
lo que la aflige, muerte me da.

Si ella suspira, suspiro también yo,
es mía esa ira, ese llanto es mío
y no tengo bien, si ella no lo tiene.

(Sale.)

Escena Decimoquinta

Leporello, luego don Juan.

LEPORELLO

Io deggio, ad ogni patto,
Per sempre abbandonar questo bel matto...
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI

Oh Leporello mio! va tutto bene.

LEPORELLO

Don Giovannino mio! va tutto male.

DON GIOVANNI

Come va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa,
Come voi m'ordinaste,
Con tutta quella gente.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza
Di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
Ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia...

LEPORELLO

Debo, a toda costa,
para siempre abandonar a este lindo loco...
Aquí está: ¡mira
con qué indiferencia viene!

DON JUAN

¡Oh, Leporello mío! Todo va bien.

LEPORELLO

¡Don Juanito mío! Todo va mal.

DON JUAN

¿Cómo que todo va mal?

LEPORELLO

Me fui a casa,
como me ordenasteis,
con toda esa gente.

DON JUAN

¡Bien!

LEPORELLO

A fuerza
de chácharas, de melindres y de mentiras,
que he aprendido tan bien estando con vos,
trato de entretenerlos...

DON JUAN

¡Bien!

LEPORELLO

Digo
mil cosas a Masetto para aplacarlo,
para quitarle del pensamiento los celos...

DON GIOVANNI

Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano
E gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi,
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber... In sul più bello,
Chi credete che capiti?

DON GIOVANNI

Zerlina!

LEPORELLO

Bravo! e con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donn'Elvira!

LEPORELLO

Bravo! e disse di voi?

DON GIOVANNI

Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO

Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI

E tu cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

DON GIOVANNI

Ed ella?

DON JUAN

¡Muy bien, palabra de honor!

LEPORELLO

Hago que beban
los hombres y las mujeres.
Ya están medio ebrios,
unos cantan, otros bromean,
otros siguen bebiendo... En lo mejor,
¿a quién creéis que oigo?

DON JUAN

A Zerlina.

LEPORELLO

¡Bien! ¿Y con ella quién viene?

DON JUAN

¡Doña Elvira!

LEPORELLO

¡Bien! ¿Y qué dijo de vos?

DON JUAN

Todo lo malo que a la boca le venía.

LEPORELLO

¡Bien, palabra de honor!

DON JUAN

¿Y tú qué hiciste?

LEPORELLO

Callé.

DON JUAN

¿Y ella?

LEPORELLO

Seguì a gridar.

DON GIOVANNI

E tu?

LEPORELLO

Quando mi parve
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte,
Chiusa la porta a chiave
Io di là mi cavaì,
E sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI

Bravo! bravo! arcibravo!
L'affar non può andar meglio. Incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir finché vien notte.

Fin ch'han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fa preparar.

Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.

Senza alcun ordine
La danza sia:
Chi il minueto,
Chi la follia,
Chi l'alemanna
Farai ballar.

Ed io frattanto

LEPORELLO

Siguió gritando.

DON JUAN

¿Y tú?

LEPORELLO

Cuando me pareció
que ya se había desfogado, despacio
al jardín la llevé, y con mucha maña,
cerrada la puerta con llave
de allí me largué,
y en la calle sola la dejé.

DON JUAN

¡Bien, bien, requetebién!
El asunto no puede ir mejor. Lo comenzaste,
yo lo terminaré. Demasiado me agobian
estas campesinotas;
quiero divertir las hasta que caiga la noche.

Hasta que tengan por el vino
caliente la testa,
una gran fiesta
haz preparar.

Si encuentras en la plaza
a alguna muchacha,
contigo también
trata de llevártela.

Sin ningún orden
la danza discurra;
a uno el minueto,
a otro la folía,
a otro la alemana
harás bailar.

Y yo entretanto

Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amareggiar.

Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

(Partono.)

Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori.
Due nicchie.

Scena Sedicesima

Zerlina, Masetto; Coro di Contadini e di Contadine
sparse qua e là che dormono e siedono sopra sofà d'erbe.

ZERLINA

Masetto... senti un po'... Masetto, dico...

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perché?

MASETTO

Perché, mi chiedi?

Perfida! Il tatto sopportar dovrei
D'una mano infedele?

ZERLINA

Ah! no: taci, crudele!
Io non merto da te tal trattamento.

MASETTO

Come! ed hai l'ardimento di scusarti?

con otro canto
con esta y aquella
voy a flirtear.

Ah! ¡Mi lista
mañana por la mañana
con una decena
debes aumentar!

(Salen.)

Jardín con dos puertas cerradas con llave por fuera.
Dos hornacinas.

Escena Decimosesta

Zerlina, Masetto: Coro de Campesinos y Campesinas
por aquí y por allá que duermen o están sentados en la hierba.

ZERLINA

Masetto... escucha un momento... Masetto, digo...

MASETTO

No me toques.

ZERLINA

¿Por qué?

MASETTO

¿Por qué, me preguntas?
¡Pérfida! ¿El tacto, debería soportar,
de una mano infiel?

ZERLINA

¡Ah no! ¡calla, cruel!
No me merezco de ti semejante tratamiento.

MASETTO

¿Cómo! ¿Y tienes el atrevimiento de excusarte?

Star sola con un uomo! abbandonarmi
Il dì delle mie nozze! porre in fronte
A un villano d'onore
Questa marca d'infamia! Ah! se non fosse,
Se non fosse lo scandalo, vorrei...

ZERLINA

Ma se colpa io non ho; ma se da lui
Ingannata rimasi; e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita,
Non mi toccò la punta della dita.
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto
Di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.

Lascero straziarmi il crine,
Lascero cavarmi gli occhi;
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciare.

Ah! lo vedo, non hai core:
Pace, pace, o vita mia,
In contento ed allegria
Notte e dì vogliam passar.

(Parte.)

Scena Diciassettesima

Masetto, poi Don Giovanni di dentro e di nuovo Zerlina.

MASETTO

Guarda un po' come seppe

¡Estar a solas con un hombre! ¡Abandonarme
el día de mi boda! ¡Poner en la frente
a un villano de honor
esta marca de infamia! Ah, si no fuera,
si no fuera por el escándalo, quisiera...

ZERLINA

Pero si yo no tengo culpa, pero si por él
fui engañada; y además, ¿qué temes?
Tranquilízate, vida mía;
no me tocó la punta de los dedos.
¿No me crees? ¡Ingrato!
Ven aquí, desahógate, márame, haz de mí todo
lo que te plazca,
mas luego, Masetto mío, mas luego hagamos las paces.

Golpea, golpea, oh apuesto Masetto,
a tu pobre Zerlina;
estaré aquí como una corderita
tus golpes esperando.

Dejaré que me arranques los cabellos,
dejaré que me saques los ojos,
y tus queridas manitas
feliz luego besaré.

¡Ah, lo veo, no tienes corazón!
Paz, paz, oh vida mía,
en el contento y la alegría
día y noche queremos pasar.

(Sale.)

Escena Decimoséptima

Masetto, luego don Juan desde dentro y de nuevo Zerlina.

MASETTO

¡Mira cómo supo

Questa strega sedurmi! Siamo pure
I deboli di testa!

DON GIOVANNI
(di dentro)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
(rientrando)

Ah! Masetto, Masetto, odi la voce
Del monsù cavaliero!

MASETTO

Ebben, che c'è?

ZERLINA
Verrà...

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah! se vi fosse
un buco da fuggir!...

MASETTO

Di cosa temi?
Perché diventi pallida?... Ah, capisco:
Capisco, brieconcella,
Hai timor ch'io comprenda
Com'è tra voi passata la faccenda.

Presto, presto.... pria ch'ei venga,
Poi mi vo' da qualche lato...
C'è una nicchia... qui celato,
Cheto, cheto mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti... dove vai?

esta bruja seducirme! ¡Somos sólo
los débiles de cabeza!

DON JUAN
(desde dentro)

Prepárese todo para una gran fiesta.

ZERLINA
(volviendo a entrar)

¡Ah Masetto, Masetto, oye la voz
del mesié caballero!

MASETTO

Bueno, ¿qué ocurre?

ZERLINA
Vendrá...

MASETTO

Deja que venga.

ZERLINA

¡Ah, si hubiese
un agujero por donde huir!...

MASETTO

¿Qué temes?
¿Por qué te pones pálida?... Ah, entiendo,
entiendo, bribonzuela,
tienes miedo de que comprenda
cómo ha ido entre vosotros la faena.

Deprisa, deprisa... antes de que él venga,
luego me voy por algún lado...
Hay una hornacina... aquí escondido,
quieto me voy a estar.

ZERLINA

Escucha, escucha... ¿adónde vas?

Non t'asconder, o Masetto.
Se ti trova, poveretto!
Tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA

(sottovoce)

Ah, non giovan le parole...

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA

Che capriccio hai nella testa?

(Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.)

MASETTO

(Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.)

(Entra nella nicchia.)

Scena Diciottesima

Don Giovanni, Contadini e Servi, Zerlina
e Masetto nascosto.

DON GIOVANNI

Su, svegliatevi; da bravi!
Su, coraggio, o buona gente;
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.

(ai servi)

Alla stanza della danza

No te escondas, oh Masetto.
Si te encuentra, pobrecillo,
no sabes lo que puede hacer.

MASETTO

Que haga, que diga lo que quiera.

ZERLINA

(en voz baja)

Ah, no importan las palabras...

MASETTO

Habla en voz alta, y detente aquí.

ZERLINA

¿Qué capricho tienes en la cabeza?

(Ese ingrato, ese cruel
hoy quiere causar su perdición.)

MASETTO

(Sabré si me es fiel,
y de qué modo fue el asunto.)

(Entra en la hornacina.)

Escena Decimoctava

Don Juan, Campesinos y Criados, Zerlina
y Masetto escondido.

DON JUAN

¡Arriba! ¡Despertaos, vamos!
¡Arriba! ¡Valor, oh buena gente!
Queremos estar en alegría,
queremos reír y bromear.

(a los criados)

A la sala de baile

Conducete tutti quanti,
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

CORO

(partendo co' servi)

Su, svegliatevi; da bravi!
Su, coraggio, o buona gente;
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.

(Partono i servi e i contadini.)

Scena Diciannovesima

Don Giovanni, Zerlina e Masetto nascosto.

ZERLINA

Tra quest'arbori celata
Si può dar che non mi veda.

(Vuol nascondersi.)

DON GIOVANNI

Zerlinetta mia garbata,
T'ho già visto, non scappar.

(La prende.)

ZERLINA

Ah! lasciatemi andar via...

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core!

conducid a todos,
y a todos, en abundancia,
grandes refrescos haced servir.

CORO

(saliendo con los criados)

¡Arriba! ¡Despertaos, vamos!
¡Arriba! ¡Valor, oh buena gente!
Queremos estar en alegría,
queremos reír y bromear.

(Salen los criados y los campesinos.)

Escena Decimonovena

Don Juan, Zerlina y Masetto escondido.

ZERLINA

Entre estos árboles escondida,
puede que no me vea.

(Quiere esconderse.)

DON JUAN

Zerlinetta, garbosa mía,
ya te he visto, no te escapes.

(La agarra.)

ZERLINA

Ah!, dejadme marchar...

DON JUAN

¡No, no, quédate, alegría mía!

ZERLINA

¡Si piedad tenéis en el corazón!

DON GIOVANNI

Sì, ben mio! son tutto amore...
Vieni un poco in questo loco,
Fortunata io ti vo' far.

ZERLINA

(Ah! s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)

*(Don Giovanni nell'aprire la nicchia scopre
Masetto, fa un moto di stupore.)*

DON GIOVANNI

Masetto!

MASETTO

Sì, Masetto.

DON GIOVANNI

(un po' confuso)

E chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO

(ironico)

Capisco, sì, signore.

DON GIOVANNI

(a Zerlina)

Adesso fate core.

(S'ode un'orchestra in lontananza.)

I suonatori udite:
Venite ormai con me.

DON JUAN

¡Sí, bien mío! soy todo amor...
Ven un momento, a este lugar,
afortunada te voy a hacer.

ZERLINA

(Ah, si ve a mi esposo,
sé lo que puede hacer.)

*(Don Juan, al abrir la hornacina, descubre
a Masetto, hace un gesto de asombro.)*

DON JUAN

¡Masetto!

MASETTO

Sí, Masetto.

DON JUAN

(un poco confuso)

Y encerrado ahí, ¿por qué?
Tu hermosa Zerlina
no puede, la pobrecita,
estar más sin ti.

MASETTO

(irónico)

Entiendo, sí señor.

DON JUAN

(a Zerlina)

Ahora ten valor.

(Se oye una orquesta a lo lejos.)

A los músicos oíd:
venid ahora conmigo.

ZERLINA, MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.

(Partono.)

Scena Ventesima

Si va facendo notte. Don Ottavio, Donn'Anna
e Donna Elvira in maschera; poi Leporello
e Don Giovanni alla finestra.

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO

L'amica dice bene;
Coraggio aver conviene.

(a Donn'Anna)

Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

DONNA ANNA

Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio;
Temo pel caro sposo

(a Donna Elvira)

E per voi temo ancor.

LEPORELLO

(aprendo la finestra)

Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

ZERLINA, MASETTO

Sí, sí, tengamos valor,
y a bailar con los demás
vayamos los tres.

(Salen.)

Escena Vigésima

Se va haciendo de noche. Don Octavio, doña Ana
y doña Elvira enmascarada; luego Leporello
y don Juan en la ventana.

DOÑA ELVIRA

Hay que tener valor,
oh queridos amigos míos,
y sus malvadas fechorías
descubrir podremos entonces.

DON OCTAVIO

La amiga dice bien,
valor conviene tener;

(a doña Ana)

Aleja, oh vida mía,
la angustia y el temor.

DOÑA ANA

El asunto es peligroso,
puede surgir algún embrollo.
Temo por mi querido esposo,

(a doña Elvira)

y por ti temo también.

LEPORELLO

(abriendo la ventana)

¡Señor, mirad un momento,
qué máscaras galantes!

DON GIOVANNI

(alla finestra)

Falle passar avanti,
Di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

(Al volto ed alla voce
Si scopre il traditor.)

LEPORELLO

Zì, zì, signore maschere;
Zì, zì...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA

(a Don Ottavio)

Via, rispondete.

LEPORELLO

Zì, zì...

DON OTTAVIO

Cosa chiedete?

LEPORELLO

Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO

Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO

(L'amico anche su quelle
Prova farà d'amor.)

(Entra e chiude la finestra.)

DON JUAN

(en la ventana)

Hazlas pasar adelante,
di que nos hacen un honor.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

(Por el rostro y por la voz
se descubre el traidor.)

LEPORELLO

Pst, pst! ¡Señores máscaras!
Pst, pst...

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA

(a Don Octavio)

Vamos, responded.

LEPORELLO

Pst, pst...

DON OCTAVIO

¿Qué quieres?

LEPORELLO

Al baile, si queréis
os invita mi señor.

DON OCTAVIO

Gracias por tanto honor.
Vamos, bellas compañeras.

LEPORELLO

(El amigo también sobre ellas
prueba hará de amor.)

(Entra y cierra la ventana.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor.

DONNA ELVIRA

Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor.

(Entrano.)

Sala nella casa di Don Giovanni, illuminata e preparata per una gran festa da ballo.

Scena Ventunesima

Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto, Contadini
e Contadine, servitori con rinfreschi; poi Don Ottavio,
Donn'Anna e Donna Elvira in maschera.

(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi che saranno in atto d'aver finito un ballo.)

DON GIOVANNI

Riposate, vezzose ragazze!

LEPORELLO

Rinfrescatevi, bei giovinotti!

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Tornerete a far presto le pazze,
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI

Ehi! caffè.

LEPORELLO

Cioccolata!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

Proteja el justo cielo
el celo de mi corazón.

DOÑA ELVIRA

Vengue el justo cielo
mi traicionado amor.

(Entran.)

Sala en la casa de don Juan, iluminada y preparada para un gran baile.

Escena Vigésimo-primera

Don Juan, Leporello, Zerlina, Masetto, Campesinos
y Campesinas, criados con refrescos; luego don Octavio,
doña Ana y doña Elvira enmascarados.

(Don Juan hace sentar a las muchachas y Leporello a los muchachos que acaban de terminar un baile.)

DON JUAN

¡Descansad, encantadoras muchachas!

LEPORELLO

¡Refrescaos, apuestos mozos!

DON JUAN, LEPORELLO

Volveréis enseguida a hacer locuras,
volveréis a divertirlos y bailar.

DON JUAN

¡Eh! café.

LEPORELLO

¡Chocolate!

DON GIOVANNI

Sorbetti.

MASETTO

(piano a Zerlina)

Ah! Zerlina, giudizio!

LEPORELLO

Confetti.

ZERLINA, MASETTO

(a parte)

(Troppo dolce comincia la scena.
In amaro potria terminar.)

(Vengono portati e distribuiti i rinfreschi.)

DON GIOVANNI

(accarezzando Zerlina)

Sei pur vaga, brillante Zerlina!

ZERLINA

Sua bontà.

MASETTO

(fremendo)

(La briconna fa festa.)

LEPORELLO

(imitando il padrone)

Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!

MASETTO

(guardando Don Giovanni)

(Tocca pur, che ti cada la testa.)

ZERLINA

(Quel Masetto mi par stralunato.
Brutto, brutto si fa quest'affar.)

DON JUAN

Sorbetes.

MASETTO

(en voz baja a Zerlina)

¡Ah, Zerlina, sensatez!

LEPORELLO

Confites.

ZERLINA, MASETTO

(aparte)

(Demasiado dulce comienza la escena.
Amarga podría terminar.)

(Traen y distribuyen los refrescos.)

DON JUAN

(acariciando a Zerlina)

¡Eres muy hermosa, brillante Zerlina!

ZERLINA

Qué amable.

MASETTO

(temblando)

(La bribona se divierte.)

LEPORELLO

(imitando a su patrón)

Eres encantadora, Giannotta, Sandrina.

MASETTO

(mirando a don Juan)

(Tócala, que te parto la cabeza.)

ZERLINA

(Ese Masetto me parece trastornado,
feo, feo se vuelve este asunto.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO

(Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprar.)

MASETTO

La briconca fa festa!
Tocca pur che ti cada la testa!

Scena Ventiduesima

Don Ottavio, Donn'Anna, Donna Elvira e detti.

LEPORELLO

Venite pur avanti,
Vezzose mascherette!

DON GIOVANNI

È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

Siam grati a tanti segni
Di generosità.

TUTTI

Viva la libertà!

DON GIOVANNI

Ricominciate il suono.

(a Leporello)

Tu accoppia i ballerini.

*(Don Ottavio balla il minuetto con
Donn'Anna.)*

LEPORELLO

Da bravi, via, ballate!

(Ballano.)

DON JUAN, LEPORELLO

(Ese Masetto me parece trastornado,
aquí se necesita el cerebro utilizar.)

MASETTO

¡La bribona se divierte!
¡Tócala, que te parto la cabeza!

Escena Vigésimo-segunda

Don Octavio, doña Ana, doña Elvira y dichos.

LEPORELLO

¡Acercaos,
encantadoras enmascaradas!

DON JUAN

¡Está abierto a todo el mundo,
viva la libertad!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

Estamos agradecidos por tantos gestos
de generosidad.

TODOS

¡Viva la libertad!

DON JUAN

Comenzad de nuevo a tocar.

(a Leporello)

Tú empareja a los bailarines.

*(Don Octavio baila el minué con doña
Ana.)*

LEPORELLO

¡Vamos, venga, bailad!

(Bailan.)

DONNA ELVIRA

(a Donn'Anna)

Quella è la contadina.

DONNA ANNA

(ad Ottavio)

Io moro!

DON OTTAVIO

(a Donn'Anna)

Simulate.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

(con ironia)

Va bene, in verità!

MASETTO

(ironicamente)

Va bene, in verità!

DON GIOVANNI

(a Leporello)

A bada tien Masetto.

(a Zerlina)

Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua...

*(Si mette a ballare una contradanza con
Zerlina.)*

LEPORELLO

Non balli, poveretto?
Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch'altri fa.

(Fa ballare a forza Masetto.)

DOÑA ELVIRA

(a doña Ana)

Ésa es la campesina.

DOÑA ANA

(a Octavio)

¡Me muero!

DON OCTAVIO

(a doña Ana)

Disimulad.

DON JUAN, LEPORELLO

(con ironía)

¡Va bien, en verdad!

MASETTO

(irónicamente)

¡Va bien, en verdad!

DON JUAN

(a Leporello)

Tira de la rienda a Masetto.

(a Zerlina)

Tu compañero soy yo,
Zerlina, ven aquí...

*(Empieza a bailar una contradanza con
Zerlina.)*

LEPORELLO

¿No bailas, pobrecillo?
Ven aquí, Masetto caro,
hagamos lo que los demás hacen.

(Obliga a bailar a Masetto.)

MASETTO

No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO

Eh! balla, amico mio.

MASETTO

No!

LEPORELLO

Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA

(a Ottavio)

Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

(a Donn'Anna)

Fingete per pietà!

DON GIOVANNI

Vieni con me, vita mia...

(Ballando conduce via Zerlina.)

MASETTO

Lasciami... Ah... no... Zerlina?

(Entra sciogliendosi da Leporello.)

ZERLINA

Oh Numi! son tradita!...

LEPORELLO

(Qui nasce una ruina.)

(Sorte in fretta.)

MASETTO

No, no, bailar no quiero.

LEPORELLO

¡Eh, baila, amigo mío!

MASETTO

¡No!

LEPORELLO

¡Sí, caro Masetto!

DOÑA ANA

(a Octavio)

¡Resistir no puedo!

DOÑA ELVIRA, DON OCTAVIO

(a doña Ana)

¡Fingid, por piedad!

DON JUAN

Ven conmigo, vida mía...

(Bailando conduce fuera a Zerlina.)

MASETTO

Déjame... Ah... no... ¿Zerlina?

(Entra soltándose de Leporello.)

ZERLINA

¡Oh dioses! ¡Soy traicionada!...

LEPORELLO

(Aquí brota una desgracia.)

(Sale apresuradamente.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

(fra loro)

L'iniquo da se stesso
Nel laccio se ne va.

ZERLINA

(di dentro ad alta voce; strepito di piedi a destra)

Gente!... aiuto!... aiuto!... gente!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

Soccorriamo l'innocente!

(I suonatori partono.)

MASETTO

Ah! Zerlina!...

ZERLINA

(di dentro, dalla parte opposta)

Scellerato!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

Ora grida da quel lato!...
Ah! gettiamo giù la porta...

ZERLINA

Soccorretemi, o son morta!...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA, MASETTO

Siam qui noi per tua difesa.

DON GIOVANNI

(esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello, e finge di non poterla sguainare per ferirlo)

Ecco il birbo che t'ha offesa,
Ma da me la pena avrà.
Mori, iniquo!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

(entre ellos)

El inicuo por sí mismo
en la trampa cae.

ZERLINA

(desde dentro en voz alta; alboroto de pasos a la derecha)

¡Gente!... ¡Auxilio!... ¡Auxilio!... ¡Gente!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

¡Socorramos al inocente!

(Los músicos salen.)

MASETTO

¡Ah, Zerlina!...

ZERLINA

(desde dentro, por la parte opuesta)

¡Bellaco!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

¡Ahora grita desde aquel lado!...
¡Ah, echemos abajo la puerta!...

ZERLINA

¡Socorredme o estoy muerta!...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA, MASETTO

Estamos aquí para tu defensa.

DON JUAN

(sale con la espada en la mano, conduciendo por un brazo a Leporello, y finge no poder desenvainarla para herirle)

¡He aquí al bribón que te ha ofendido!
Mas por mí la pena sufrirá.
¡Muere, inicuo!

LEPORELLO

Ah! cosa fate?...

DON GIOVANNI

Mori, dico...

DON OTTAVIO

(cavando una pistola)

Nol sperate...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA

(L'empio crede con tal frode

Di nascondere l'empietà.)

(Si cavano la maschera.)

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Sì, malvagio!

DON GIOVANNI

Don Ottavio!

DON OTTAVIO

Sì, signore!

DON GIOVANNI

(a Donn'Anna)

Ah! credete...

DONNA ANNA

Traditore!

ZERLINA, POI TUTTI

Tutto, tutto già si sa.

LEPORELLO

Ah, ¿qué hacéis?...

DON JUAN

Muere, digo...

DON OCTAVIO

(sacando una pistola)

No lo esperes...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA

(El impío cree con tal engaño

ocultar su impiedad.)

(Se quitan las máscaras.)

DON JUAN

¡Doña Elvira!

DOÑA ELVIRA

¡Sí, malvado!

DON JUAN

¡Don Octavio!

DON OCTAVIO

¡Sí, señor!

DON JUAN

(a doña Ana)

Ah, creed...

DOÑA ANNA

¡Traidor!

ZERLINA, LUEGO TODOS

Todo, todo ya sabemos.

TUTTI

(fuorché Don Giovanni e Leporello)

Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.

Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno, intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO

È confusa la sua testa,
Non sa più quel ch'ei si faccia;
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va!

Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde:
Se cadesse ancora il mondo
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI

È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, mi va!

Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo:
Se cadesse ancora il mondo
Nulla mai temer mi fa.

FINE DELL'
ATTO PRIMO

TODOS

(excepto don Juan y Leporello)

¡Tiembla, tiembla, oh bellaco!
Conocerá enseguida el mundo entero
el crimen horrendo y negro,
tu salvaje crueldad.

Oye el trueno de la venganza,
que silba a tu alrededor, a tu alrededor;
sobre tu cabeza, en este día,
su rayo caerá.

LEPORELLO

¡Está confusa su cabeza,
ya no sabe lo que se hace,
y una horrible tormenta
amenazándolo, ¡oh Dios!, va!

Mas no falta en él el valor,
no se pierde o se confunde,
aunque se cayera ahora el mundo,
nada lo hace temer.

DON JUAN

¡Está confusa mi cabeza,
ya no sé lo que me hago,
y una horrible tormenta
me va, ¡oh Dios!, amenazando!

Mas no falta en mí el valor,
no me pierdo o me confundo,
aunque se cayera ahora el mundo,
nada me hace temer.

FIN DEL
ACTO PRIMERO

ATTO SECONDO

Strada davanti a una locanda.

Scena Prima

Don Giovanni con un mandolino in mano e Leporello.

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar.

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo' restar.

DON GIOVANNI

Sentimi, amico...

LEPORELLO

Vo' andar, vi dico.

DON GIOVANNI

Ma che ti ho fatto - che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO

Oh, niente affatto, - quasi ammazzarmi.

ACTO SEGUNDO

Calle delante de una venta.

Escena Primera

Don Juan con una mandolina en la mano y Leporello.

DON JUAN

Vamos, bufón, no me fastidies.

LEPORELLO

No, no, patrón, no quiero quedarme.

DON JUAN

Escúchame, amigo...

LEPORELLO

Quiero marcharme, os digo.

DON JUAN

Pero ¿qué te he hecho que quieres dejarme?

LEPORELLO

Oh, nada en absoluto, casi matarme.

DON GIOVANNI

Va, che sei matto, - fu per burlar.

LEPORELLO

Ed io non burlo, - ma voglio andar.

DON GIOVANNI

Leporello.

LEPORELLO

Signore.

DON GIOVANNI

Vien qui, facciamo pace. Prendi...

LEPORELLO

Cosa?

DON GIOVANNI

(gli dà del danaro)

Quattro doppie.

LEPORELLO

Oh! sentite;

Per questa volta ancora

La cerimonia accetto;

Ma non vi ci avvezzate: non credete

Di sedurre i miei pari,

(prendendo la borsa)

Come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI

Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo

Di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO

Purché lasciam le donne.

DON JUAN

Vamos, estás loco, fue de broma.

LEPORELLO

Y yo no bromeo, pero quiero marcharme.

DON JUAN

Leporello.

LEPORELLO

¿Señor?

DON JUAN

Ven aquí, hagamos las paces. Toma...

LEPORELLO

¿Qué?

DON JUAN

(le da dinero)

Cuatro doblas.

LEPORELLO

Oh, escuchad:

por esta vez sólo

la cortesía acepto.

Mas no os acostumbréis; no creáis

seducir a mis iguales

(tomando la bolsa)

como a las mujeres, a fuerza de dinero.

DON JUAN

¡No hablemos más de eso! ¿Tienes suficiente valor
para hacer lo que te digo?

LEPORELLO

Con tal que dejemos las mujeres.

DON GIOVANNI

Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne? Sai tu ch''elle per me
Son necessarie più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

LEPORELLO

E avete core
D'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI

È tutto amore.
Chi a una sola è fedele,
Verso l'altre è crudele:
Io, che in me sento
Sì esteso sentimento,
Vo' bene a tutte quante.
Le donne poi, che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai
Naturale più vasto e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi. Vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

LEPORELLO

Io? No!

DON GIOVANNI

Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello! Ora io con lei
Vo' tentar la mia sorte, ed ho pensato

DON JUAN

¡Dejar las mujeres! ¡Loco!
¿Dejar las mujeres? ¡Sabes que ellas para mí
son más necesarias que el pan que como,
más que el aire que respiro!

LEPORELLO

¿Y tenéis corazón
para engañarlas luego a todas?

DON JUAN

¡Es todo amor!
Quien a una sola es fiel,
hacia las demás es cruel:
yo, que en mí siento
tan amplio sentimiento,
quiero bien a todas ellas.
Las mujeres, además, que valorar no saben,
a mi bondad natural llaman engaño.

LEPORELLO

No he visto nunca
naturaleza más vasta y más benigna.
Vamos, ¿qué queréis?

DON JUAN

Escucha. ¿Viste a la camarera
de doña Elvira?

LEPORELLO

¿Yo? ¡No!

DON JUAN

¡No has visto
nada tan bello,
mi querido Leporello! Ahora con ella
voy a tentar mi suerte, y he pensado,

Giacché siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l'appetito,
Di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perché non potreste
Presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito
Con genti di tal rango
Gli abiti signorili.

(si cava il mantello)

Sbrigati, via.

LEPORELLO

Signor, per più ragioni...

DON GIOVANNI

(con collera)

Finiscila; non soffro opposizioni.

(Fanno cambio del mantello e del cappello.)

Scena Seconda

Don Giovanni, Leporello e Donna Elvira
alla finestra della locanda.

(Si fa notte a poco a poco.)

DONNA ELVIRA

Ah! taci, ingiusto core,
Non palpitarmi in seno;
È un empio, è un traditore,
È colpa aver pietà.

ya que estamos hacia el anochecer,
para aguzzarle mejor el apetito,
presentarme ante ella con tu ropa.

LEPORELLO

¿Y por qué no podríais
presentaros con la vuestra?

DON JUAN

Tienen poco crédito
con gentes de semejante rango
las ropas señoriales.

(se quita la capa)

Apresúrate, vamos.

LEPORELLO

Señor, por más razones...

DON JUAN

(con cólera)

Termina ya. No soporto que me contradigan.

(Se intercambian la capa y el sombrero.)

Escena Segunda

Don Juan, Leporello y Doña Elvira
en la ventana de la fonda.

(Se hace de noche poco a poco.)

DOÑA ELVIRA

¡Ah, calla, injusto corazón!
¡No palpites en mi seno!
Es un impío, es un traidor,
es delito tener piedad.

LEPORELLO

(sottovoce)

Zitto... di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento.

DON GIOVANNI

(come sopra)

Cogliere io vo' il momento.
Tu fermati un po' là.

(si mette dietro Leporello)

Elvira, idolo mio!...

DONNA ELVIRA

Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI

Sì, vita mia, son io,
E chieggo carità.

DONNA ELVIRA

(Numi, che strano affetto
Mi si risveglia in petto!)

LEPORELLO

(State a veder la pazza,
Che ancor gli crederà.)

DON GIOVANNI

Discendi, o gioia bella!
Vedrai che tu sei quella
Che adora l'alma mia:
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA

No, non ti credo, o barbaro.

LEPORELLO

(en voz baja)

Silencio... de doña Elvira,
señor, la voz oigo.

DON JUAN

(como antes)

Sorprender quiero el momento,
tú detente un instante ahí.

(se sitúa detrás de Leporello)

¡Elvira, ídolo mío!...

DOÑA ELVIRA

¿No es ése el ingrato?

DON JUAN

Sí, vida mía, soy yo,
y pido caridad.

DOÑA ELVIRA

(¡Númenes, qué extraño cariño
se despierta en mi pecho!)

LEPORELLO

(Mira a la loca,
que otra vez le creerá.)

DON JUAN

¡Desciende, oh alegría bella!
Verás que tú eres aquella
a quien adora mi alma.
Arrepentido estoy ya.

DOÑA ELVIRA

No, no te creo, oh bárbaro.

DON GIOVANNI

(con trasporto e quasi piangendo)

Ah, credimi, o m'uccido.
Idolo mio, vien qua.

LEPORELLO

(sottovoce)

Se seguitate, io rido!

DONNA ELVIRA

(Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado o resto...
Ah! proteggete voi
La mia credulità.)

DON GIOVANNI

(Spero che cada presto;
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, no, non si dà.)

LEPORELLO

(Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei;
Deh, proteggete, o Dei,
La sua credulità.)

(Donna Elvira parte dalla finestra.)

DON GIOVANNI

(allegro)

Amico, che ti par?

LEPORELLO

Mi par che abbiate
Un'anima di bronzo.

DON JUAN

(con pasión y casi llorando)

¡Ah, créeme o me mato!
Ídolo mío, ven aquí.

LEPORELLO

(en voz baja)

¡Si seguís, me río!

DOÑA ELVIRA

(¡Dioses, qué prueba es ésta!
No soy si me voy o me quedo...
Ah, proteged vosotros
mi credulidad.)

DON JUAN

(Espero que caiga enseguida.
¡Qué bonito golpecillo es éste!
Más fértil talento
que el mío, no, no se da.)

LEPORELLO

(Esos labios embusteros ya
vuelven a seducir a ésa;
ah, proteged, oh dioses,
su credulidad.)

(Doña Elvira se aparta de la ventana.)

DON JUAN

(muy alegre)

Amigo, ¿qué te parece?

LEPORELLO

Me parece que tenéis
un alma de bronce.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il gran gonzo. Ascolta bene:
Quando costei qui viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia; poi con bell'arte
Cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO

Ma signor...

DON GIOVANNI

Non più repliche.

LEPORELLO

E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto: ell'apre: ehi, giudizio!

(Va in disparte.)

Scena Terza

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI

(Veggiamo che farà.)

LEPORELLO

(Che bell'imbroglia!)

DONNA ELVIRA

Dunque creer potrò che i pianti miei

DON JUAN

¡Mira que eres papanatas! Escucha bien:
cuando ésa venga aquí,
corre a abrazarla,
hazle cuatro caricias,
finge mi voz; luego con buenas artes
trata de llevártela a otra parte.

LEPORELLO

Pero, señor...

DON JUAN

No más réplicas.

LEPORELLO

¿Y si luego me reconoce?

DON JUAN

No te reconocerá, si tú no quieres.
Silencio: ya abre: ¡sensatez!

(Se va a un aparte.)

Escena Tercera

Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA

Heme aquí ante vos.

DON JUAN

(Veamos qué hace.)

LEPORELLO

(¡Qué bonito embrollo!)

DOÑA ELVIRA

¿Entonces creer podré que mis llantos

Abbian vinto quel cor? Dunque pentito
L'amato Don Giovanni al suo dovere
E all'amor mio ritorna?

LEPORELLO

(alterando sempre la voce)

Sì, carina!

DONNA ELVIRA

Crudele, se sapeste
Quante lagrime e quanti
Sospir voi mi costaste!

LEPORELLO

Io, vita mia?

DONNA ELVIRA

Voi.

LEPORELLO

Poverina! quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA

Mi fuggirete più?

LEPORELLO

No, muso bello.

DONNA ELVIRA

Sarete sempre mio?

LEPORELLO

Sempre.

DONNA ELVIRA

Carissimo!

hayan vencido ese corazón? ¿Entonces, arrepentido,
mi amado don Juan a su deber
y a mi amor retorna?

LEPORELLO

(alterando siempre la voz)

¡Sí, cariño!

DOÑA ELVIRA

¡Cruel, si supierais
cuántas lágrimas y cuántos
suspiros me costasteis!

LEPORELLO

¿Yo, vida mía?

DOÑA ELVIRA

Vos.

LEPORELLO

¡Pobrecilla! ¡Cuánto me aflige!

DOÑA ELVIRA

¿Me rehuiréis otra vez?

LEPORELLO

No, cara bonita.

DOÑA ELVIRA

¿Seréis siempre mío?

LEPORELLO

Siempre.

DOÑA ELVIRA

¡Queridísimo!

LEPORELLO

Carissima! (La burla mi dà gusto.)

DONNA ELVIRA

Mio tesoro!

LEPORELLO

Mia Venere!

DONNA ELVIRA

Son per voi tutta foco.

LEPORELLO

Io tutto cenere.

DON GIOVANNI

(Il birbo si riscalda.)

DONNA ELVIRA

E non m'ingannerete?

LEPORELLO

No, sicuro.

DONNA ELVIRA

Giuratelo.

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasporto, e a que' bei lumi...

DON GIOVANNI

(fingendo di uccidere qualcheduno)

Ah! eh! ih! ah! ih! ah! sei morto...

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Oh numi!

(Fuggono assieme.)

LEPORELLO

¡Queridísima! (La burla me da gusto.)

DOÑA ELVIRA

¡Mi tesoro!

LEPORELLO

¡Mi Venus!

DOÑA ELVIRA

Soy para vos toda fuego.

LEPORELLO

Yo todo cenizas.

DON JUAN

(El bribón se enardece.)

DOÑA ELVIRA

¿Y no me engañaréis?

LEPORELLO

No, seguro.

DOÑA ELVIRA

Juradlo.

LEPORELLO

Lo juro por esta mano,
que beso con pasión, y por esos bonitos ojos...

DON JUAN

(fingiendo matar a alguien)

¡Ah! ¡Eh! ¡Ih! ¡Ah! ¡Ih! ¡Ah! estás muerto...

DOÑA ELVIRA, LEPORELLO

¡Oh dioses!

(Huyen juntos.)

DON GIOVANNI

(ridendo)

Ih! oh! par che la sorte
Mi secondi. Veggiamo;
Le finestre sono queste. Ora cantiamo.

(canta accompagnandosi col mandolino)

Deh! vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.

Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core,
Non esser, gioia mia, con me crudele,
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Scena Quarta

Masetto, armato d'archibuso e pistola, Contadini e detto.

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra:
Forse è dessa!

(chiamando)

Zi, zi...

MASETTO

(ai contadini armati di fucili e bastoni)

Non ci stanchiam, amici. Il cor mi dice
Che trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI

(Qualcuno parla.)

MASETTO

(ai contadini)

Fermatevi; mi pare
Che alcuno qui si muova.

DON JUAN

(riendo)

¡Ji, jo! Parece que la suerte
me secunde. Veamos.
Las ventanas son éstas. Ahora cantemos.

(canta acompañándose con la mandolina)

Ah, ven a la ventana, oh mi tesoro,
ah, ven a consolar mi llanto.
¡Si me niegas darme algún consuelo,
delante de tus ojos morir quiero!

¡Tú que tienes la boca más dulce que la miel,
tú que el azúcar llevas en medio del corazón,
no seas, alegría mía, conmigo cruel,
déjate ver al menos, mi bello amor!

Escena Cuarta

Masetto, armado con arcabuz y pistola, Campesinos y dicho.

DON JUAN

Hay gente en la ventana,
¡quizá es ella!

(llamando)

Pst, pst...

MASETTO

(a los campesinos armados con fusiles y bastones)

No nos cansemos, amigos. El corazón me dice
que debemos encontrarlo.

DON JUAN

(Alguien habla.)

MASETTO

(a los campesinos)

Deteneos; me parece
que alguien por aquí se mueve.

DON GIOVANNI

(Se non fallo, è Masetto.)

MASETTO

(forte)

Chi va là?...

(a' suoi)

Non risponde.

Animo, schioppo al muso:

(più forte)

Chi va là?

DON GIOVANNI

(Non è solo:

Ci vuol giudizio.)

(cerca di imitare la voce di Leporello)

Amici...

(Non mi voglio scoprire.) Sei tu, Masetto?

MASETTO

(in collera)

Appunto quello. E tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci? Il servo

Son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello!

Servo di quell'indegno cavaliere?

DON GIOVANNI

Certo, di quel briccone.

DON JUAN

(Si no me equivoco, es Masetto.)

MASETTO

(en voz alta)

¿Quién va?...

(a los suyos)

No responde.

Ánimo, escopeta a la cara:

(más fuerte)

¿Quién va?

DON JUAN

(No está solo;

se requiere cordura.)

(trata de imitar la voz de Leporello)

Amigos...

(No quiero descubrirme.) ¿Eres tú, Masetto?

MASETTO

(en cólera)

Precisamente ése. ¿Y tú?

DON JUAN

¿No me conoces? Soy el criado

de don Juan.

MASETTO

¡Leporello!

¿Criado de ese indigno caballero?

DON JUAN

Cierto, de ese bribón.

MASETTO

Di quell'uom senza onore! Ah, dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo?
Lo cerco con costor per trucidarlo.

DON GIOVANNI

(Bagattelle!) Bravissimo, Masetto,
Anch'io con voi m'unisco,
Per fargliela a quel birbo di padrone.
Ma udite un po' qual è la mia intenzione.

(accennando a destra)

Metà di voi qua vadano,

(accennando a sinistra)

E gli altri vadan là,
E pian pianin lo cerchino,
Lontan non fia di qua!

Se un uom e una ragazza
Passeggian per la piazza,
Se sotto a una finestra
Fare all'amor sentite,
Ferite pur, ferite,
Il mio padron sarà!

In testa egli ha un cappello
Con candidi pennacchi.
Addosso un gran mantello
E spada al fianco egli ha.

(ai Contadini)

Andate, fate presto!

(a Masetto)

Tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
E già vedrai cos'è.

MASETTO

¡De ese hombre sin honor! Ah, dime,
¿dónde podemos hallarlo?
Lo busco con estos para matarlo.

DON JUAN

(¡Bagatelas!) Muy bien, Masetto,
también yo a vosotros me uno,
para hacérsela a ese bribón de patrón.
Mas escuchad un momento cuál es mi intención.

(señalando a la derecha)

¡La mitad de vosotros por aquí vayan,

(señalando a la izquierda)

y los demás vayan por ahí!
¡Y muy despacito lo rodeamos,
lejos no estará de aquí!

¡Si un hombre y una muchacha
pasean por la plaza,
si bajo una ventana
galantear oís,
herid, herid,
mi patrón será!

En la cabeza lleva un sombrero
con blancos penachos.
Encima una gran capa,
y espada al costado tiene.

(a los campesinos)

¡Id, daos prisa!

(a Masetto)

Sólo tú vendrás conmigo.
Nosotros debemos hacer el resto,
y ya verás lo que es.

(Partono i Contadini da opposte vie.)

Scena Quinta

Don Giovanni, Masetto.

DON GIOVANNI

Zitto... Lascia ch'io senta... Ottimamente.

*(essendosi assicurato che i Contadini sono
già lontani)*

Dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO

Sicuro.

DON GIOVANNI

E non ti basterebbe rompergli l'ossa,
Fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo,
Vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buone armi?

MASETTO

Cospetto!
Ho pria questo moschetto,
E poi questa pistola.

(Dà moschetto e pistola a Don Giovanni.)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

(Salen los campesinos por lados opuestos.)

Escena Quinta

Don Juan, Masetto.

DON JUAN

Silencio... deja que escuche... Óptimamente.

*(habiéndose asegurado de que los campesinos
ya están lejos)*

¿Entonces debemos matarlo?

MASETTO

Seguro.

DON JUAN

¿Y no te bastaría romperle los huesos,
quebrarle la espalda?

MASETTO

No, no, quiero matarlo,
quiero romperlo en cien pedazos.

DON JUAN

¿Tienes buenas armas?

MASETTO

¡Vaya!
Tengo primero este mosquete,
y además esta pistola.

(Da el mosquete y la pistola a don Juan.)

DON JUAN

¿Y qué más?

MASETTO

¿No basta?

DON GIOVANNI

Eh! basta certo. Or prendi:

(batte Masetto col rovescio della spada)

Questa, per la pistola,
Questa, per il moschetto...

MASETTO

Ahi, ah!... la testa mia!

DON GIOVANNI

Taci, o t'uccido...

Questa, per ammazzarlo,
Questa, per farlo in brani.
Villano! mascalzon! ceffo da cani!

(Masetto cade e Don Giovanni parte.)

Scena Sesta

Masetto, indi Zerlina con lanterna.

MASETTO

Ahi! ah! la testa mia!
Ahi! ah! le spalle e il petto!

ZERLINA

Di sentire mi parve
La voce di Masetto.

MASETTO

Oh Dio! Zerlina mia
Soccorso.

ZERLINA

Cos'è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato
Mi ruppe l'ossa e i nervi.

DON JUAN

Oh, basta, seguro. Ahora toma:

(golpea a Masetto con el revés de la espada)

ésta, por la pistola,
ésta, por el mosquete...

MASETTO

¡Ay, ay!... ¡mi cabeza!

DON JUAN

Calla, o te mato...
Ésta, por matarlo,
ésta, por hacerle pedazos.
¡Villano! ¡Canalla! ¡Jeta de perro!

(Masetto cae y don Juan sale.)

Escena Sexta

Masetto, después Zerlina con farol.

MASETTO

¡Ay, ay! ¡mi cabeza!
¡Ay! ¡Ay! ¡la espalda y el pecho!

ZERLINA

Oír me parece
la voz de Masetto.

MASETTO

¡Oh Dios! Zerlina mía,
socorro.

ZERLINA

¿Qué ha sucedido?

MASETTO

El inicuo, el malvado
me destroza los huesos y los nervios.

ZERLINA

Oh poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello

O qualche diavol che somiglia a lui.

ZERLINA

Crudel! Non tel diss'io
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo?
Dove ti duole?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui ancora.

ZERLINA

E non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa:
Purché tu mi prometta
D'esser men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Vedrai, carino,
Se sei buonino,

ZERLINA

¡Oh, pobrecita de mí! ¿Quién?

MASETTO

Leporello
o algún diablo que se parece a él.

ZERLINA

¡Cruel! ¿No te lo dije,
que con estos locos celos tuyos
te conducirías a algún mal enredo?
¿Dónde te duele?

MASETTO

Aquí.

ZERLINA

¿Y dónde más?

MASETTO

Aquí también.

ZERLINA

¿Y no te duele nada más?

MASETTO

Me duele un poco
este pie, este brazo y esta mano.

ZERLINA

Vamos, no es muy grave, si el resto está sano.
Vente conmigo a casa:
con tal que me prometas
ser menos celoso,
yo, yo te curaré, mi querido esposo.

Verás, cariño,
si eres buenecito,

Che bel rimedio
Ti voglio dar.

È naturale
Non dà disgusto,
E lo speciale
Non lo sa far.

È un certo balsamo
Che porto addosso,
Dare tel posso
Se il vuoi provar.

Saper vorresti
Dove mi sta;
sentilo battere,
Toccamì qua.

(Gli fa toccare il cuore, poi partono.)

Atrio oscuro con tre porte in casa di Donna Anna.

Scena Settima

Donna Elvira e Leporello.

LEPORELLO

(fingendo la voce del padrone)

Di molte faci il lume
S'avvicina, o mio bene; stiamo qui un poco
Finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi,
Adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla...
Certi riguardi... Io vo' veder se il lume

qué bonito remedio
te quiero dar.

Es natural,
no desagrada,
y el boticario
no lo sabe hacer.

Es un cierto bálsamo
que llevo encima,
te lo puedo dar
si lo quieres probar.

Quisieras saber
dónde lo tengo;
siéntelo latir,
tócame aquí.

(Hace que le toque el corazón, luego salen.)

Atrio oscuro con tres puertas en casa de Doña Ana.

Escena Séptima

Doña Elvira y Leporello.

LEPORELLO

(fingiendo la voz de su patrón)

De muchas teas la luz
se acerca, oh bien mío; quedémonos aquí un poco
hasta que de nosotros se aparte.

DOÑA ELVIRA

Mas ¿qué temes,
adorado esposo mío?

LEPORELLO

Nada, nada...
ciertos recelos... Quiero ver si la luz

È già lontano. (Ah, come
Da costei liberarmi?)
Rimanti, anima bella...

DONNA ELVIRA

Ah! non lasciarmi.

Sola, sola in buio loco,
Palpitar il cor mi sento,
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

LEPORELLO

(andando a tentoni)

(Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata...
Piano, piano, l'ho trovata:
Ecco il tempo di fuggir.)

(Sbaglia l'uscita.)

Scena Ottava

Donn'Anna, Don Ottavio, vestiti a lutto.
Servi con lumi, e detti.

*(Donna Elvira al venire dei lumi si ritira in
un angolo, Leporello in un altro.)*

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia!
E dà calma a tuo dolore;
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro;

está ya lejos. (Ah, ¿cómo
librarme de ésta?)
Quédate, alma bella...

DOÑA ELVIRA

Ah! no me dejes.

Sola, sola en un lugar oscuro
palpitar mi corazón siento,
y me asalta un espanto tal,
que me parece morir.

LEPORELLO

(yendo a tientas)

(Cuanto más busco, menos encuentro
esa puerta desgraciada...
Despacio, despacio, la he encontrado:
He aquí el tiempo de huir.

(Se equivoca de salida.)

Escena Octava

Doña Ana, Don Octavio, vestidos de luto.
Criados con luces, y dichos.

*(Doña Elvira, al llegar las luces, se retira a
una esquina, Leporello a otra.)*

DON OCTAVIO

¡Enjuga tus ojos, oh vida mía,
y da calma a tu dolor!
El fantasma de tu padre
pena tendrá ya de tus martirios.

DOÑA ANA

Deja al menos a mi pena
este pequeño consuelo;

Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA
(senza esser vista)

(Ah dov'è lo sposo mio?)

LEPORELLO
(dalla porta senza esser visto)
(Se mi trova, son perduto!)

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Una porta là vegg'io,
Cheto, cheto, io vo' partir.

(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)

Scena Nona

Masetto con bastone, Zerlina e detti.

ZERLINA, MASETTO
Ferma, briccone!
Dove ten vai?

(Leporello s'asconde la faccia.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ecco il fellone...
Com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah! mora il perfido
Che m'ha tradito.

DONNA ELVIRA
È mio marito...
Pietà! pietà!...

sólo la muerte, oh tesoro mío,
mi llanto puede terminar.

DOÑA ELVIRA
(sin ser vista)
(Ah ¿dónde está mi esposo?)

LEPORELLO
(por la puerta sin ser visto)
(¡Si me encuentra, estoy perdido!)

DOÑA ELVIRA, LEPORELLO
Una puerta allí veo,
despacio, despacio, voy a marcharme.

(Leporello, al salir, se encuentra con Masetto y Zerlina.)

Escena Novena

Masetto con bastón, Zerlina y dichos.

ZERLINA, MASETTO
¡Detente, bribón!
¿Adónde vas?

(Leporello se cubre la cara.)

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
He aquí el felón...
¿Cómo estaba aquí?

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO, MASETTO
¡Ah, muera el pérfido
que me ha traicionado!

DOÑA ELVIRA
Es mi marido...
¡Piedad! ¡Piedad!...

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

È Donna Elvira
Quella ch'io vedo?
Appena il credo...
No, no, morrà!

(Mentre Don Ottavio sta per ucciderlo, Leporello si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO

(quasi piangendo)

Perdon, perdono,
signori miei:
Quello io non sono,
sbaglia costei...
Viver lasciatemi,
per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Dei! Leporello!...
Che inganno è questo?
Stupito/Stupita resto!
che mai sarà?

LEPORELLO

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa...
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!)

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO, MASETTO

¿Es doña Elvira
ésa que veo?
Apenas lo creo...
¡No, no, morirá!

(Cuando Don Octavio va a matarlo, Leporello se descubre y se pone de rodillas.)

LEPORELLO

(casi llorando)

Perdón, perdón,
señores míos:
Ése no soy yo,
se equivoca ésta...
¡Dejadme vivir,
por caridad!

DOÑA ANA, ZERLINA, DOÑA ELVIRA,
DON OCTAVIO, MASETTO

¡Dioses! ¡Leporello!...
¿Qué engaño es éste?
¡Asombrado/Asombrada me quedo!
¿Qué será?

LEPORELLO

(Mil turbidos pensamientos
me rondan por la cabeza;
si me salvo de semejante tormenta,
será un prodigio, en verdad.)

DOÑA ANA, ZERLINA, DOÑA ELVIRA,
DON OCTAVIO, MASETTO

(Mil turbidos pensamientos
me rondan por la cabeza;
¡Qué jornada, oh estrellas, ésta!
¡Qué inesperada novedad!)

(Donn'Anna parte coi servi.)

ZERLINA

(a Leporello, con furia)

Dunque quello sei tu che il mio Masetto
Poco fa crudelmente maltrattasti?

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
Spacciandoti con me per Don Giovanni?

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni
Venisti qui per qualche tradimento.

DONNA ELVIRA

A me tocca punirlo.

ZERLINA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accopatelo meco tutti tre.

LEPORELLO

Ah! pietà, signori miei!
Dò ragione a voi... a lei...
Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza,
L'innocenza mi rubò.

(piano a Donna Elvira)

Donna Elvira, compatite;
Già capite come andò.

(Doña Ana sale con los criados.)

ZERLINA

(a Leporello, con furia)

Entonces ¿eres tú, el que a mi Masetto
hace poco cruelmente maltrataste?

DOÑA ELVIRA

¡Así que me engañaste, oh bellaco,
haciéndote pasar conmigo por don Juan!

DON OCTAVIO

Así tú, con estas ropas,
viniste aquí para alguna traición.

DOÑA ELVIRA

A mí me corresponde punirlo.

ZERLINA

Más bien a mí.

DON OCTAVIO

No, no, a mí.

MASETTO

Despachadlo conmigo los tres.

LEPORELLO

¡Ah, piedad, señores míos!
Doy la razón a vos... a ella...
mas el delito mío no es.
El patrón, con prepotencia,
la inocencia me robó.

(en voz baja a Doña Elvira)

¡Doña Elvira, compadeceos!
Vos entendéis cómo fue.

(a Zerlina)

Di Masetto non so nulla,

(accennando a Donna Elvira)

Vel dirà questa fanciulla;
È un'oretta circumcirca,
Che con lei girando vo.

(a Don Ottavio, con confusione)

A voi, signore,
Non dico niente...
Certo timore...
Certo accidente...

Di fuori chiaro...
Di dentro scuro...
Non c'è riparo...
La porta, il muro...

(additando la porta dov'erasi chiuso per errore)

Io me ne vado
Verso quel lato...
Poi qui celato,
L'affar si sa...

Ma s'io sapeva,
Fuggia per qua!...

(Fugge precipitosamente.)

Scena Decima

Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina e Masetto.

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido; ferma...

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi...

(a Zerlina)

De Masetto no sé nada,

(señalando a Doña Elvira)

os lo dirá esta muchacha.
Hace una horita más o menos,
que con ella paseando voy.

(a don Octavio, con confusión)

A vos, señor,
no digo nada...
cierto temor...
cierto accidente...

por fuera claro...
por dentro oscuro...
no tiene remedio...
la puerta, el muro...

(indicando la puerta donde se encerró por error)

Yo me voy
hacia aquel lado...
luego aquí escondido,
el asunto ya se sabe...

¡Pero si yo sabía,
huía por aquí!...

(Huye precipitadamente.)

Escena Décima

Don Octavio, Doña Elvira, Zerlina y Masetto.

DOÑA ELVIRA

Detente, pérfido, detente...

MASETTO

El bribón tiene alas en los pies...

ZERLINA

Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo!

DON OTTAVIO

Amici miei!
Dopo eccessi sì enormi,
Dubitar non possiam che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donn'Anna; in questa casa
Per poche ore fermatevi: un ricorso
Vo'far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto:
così vuole dover, pietade, affetto.

Il mio tesoro intanto
Andate a consolar:
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugare.

Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.

(Partono.)

Scena Undicesima

Zerlina, con coltello alla mano, conduce fuori Leporello
per i capelli.

ZERLINA

(lo ferma pel vestito)
Restati qua.

LEPORELLO

Per carità, Zerlina!

ZERLINA

¡Con qué arte
se salva el inicuo!

DON OCTAVIO

Amigos míos,
tras excesos tan enormes,
no podemos dudar que don Juan
no sea el impío asesino
del padre de doña Ana; en esta casa
unas pocas horas deteneos; un recurso
quiero hacer a quien se debe, y en pocos instantes
vengaros prometo.
Así lo quiere el deber, la piedad, el amor.

A mi tesoro entretanto
id a consolar,
y de sus bonitos ojos el llanto
tratad de enjugar.

Decidle que sus errores
voy a vengar;
que sólo de estragos y muertos
como nuncio quiero tornar.

(Salen.)

Escena Undécima

Zerlina, con un cuchillo en la mano, lleva a Leporello
de los cabellos.

ZERLINA

(lo detiene tirándole de la ropa)
Quédate aquí.

LEPORELLO

¡Por caridad, Zerlina!

ZERLINA

Eh! non c'è carità pei pari tuoi.

LEPORELLO

Dunque cavar mi vuoi...

ZERLINA

I capelli, la testa, il cor e gli occhi!

LEPORELLO

Senti, carina mia!

(Vuol farle alcune smorfie.)

ZERLINA

(lo respinge)

Guai se mi tocchi!

Vedrai, schiuma de' birbi,

Qual premio n'ha chi le ragazze ingiuria.

LEPORELLO

(Liberatemi, o Dei, da questa furia!)

ZERLINA

(chiamando verso la scena)

Masetto, olà, Masetto!

Dove diavolo è ito... servi, gente!

Nessun vien... nessun sente.

(Si trascina dietro Leporello per tutta la scena.)

LEPORELLO

Fa piano, per pietà, non trascinarli
a coda di cavallo.

ZERLINA

Vedrai, vedrai come finisce il ballo!

Presto qua quella sedia.

ZERLINA

¡Eh! no es caridad por tus iguales.

LEPORELLO

Entonces quieres arrancarme...

ZERLINA

¡Los cabellos, la cabeza, el corazón y los ojos!

LEPORELLO

¡Escucha, cariño mío!

(Quiere hacerle algunas muecas.)

ZERLINA

(lo rechaza)

¡Ay si me tocas!

Verás, bribón redomado,

qué premio tiene quien a las muchachas injuria.

LEPORELLO

(¡Liberadme, oh dioses, de esta furia!)

ZERLINA

(llamando hacia la escena)

¡Masetto, hola, Masetto!

Adónde diablos ha ido... ¡Criados, gente!

Nadie viene... nadie oye.

(Se arrastra tras Leporello por toda la escena.)

LEPORELLO

Ve despacio, por piedad, no me arrastres
a saltacaballo.

ZERLINA

¡Verás, verás cómo termina el baile!

Enseguida aquí esa silla.

LEPORELLO

Eccola!

ZERLINA

Siedi!

LEPORELLO

Stanco non son.

ZERLINA

(tira fuori dalla saccoccia un rasoio)

Siedi, o con queste mani

Ti strappo il cor e poi lo getto ai cani.

LEPORELLO

Siedo, ma tu, di grazia,

Metti giù quel rasoio:

Mi vuoi forse sbarbar?

ZERLINA

Sì, mascalzone!

Io sbarbare ti vo' senza sapone.

LEPORELLO

Eterni Dei!

ZERLINA

Dammi la man!

LEPORELLO

(esita)

La mano?

ZERLINA

(minacciando)

L'altra.

LEPORELLO

¡Aquí está!

ZERLINA

¡Siéntate!

LEPORELLO

No estoy cansado.

ZERLINA

(saca del bolsillo una navaja de afeitar)

Siéntate, o con estas manos

te arranco el corazón y luego se lo echo a los perros.

LEPORELLO

Me siento, pero tú, por favor,

baja esa navaja:

¿acaso quieres afeitarme?

ZERLINA

¡Sí, canalla!

Voy a afeitarte sin jabón.

LEPORELLO

¡Dioses eternos!

ZERLINA

¡Dame la mano!

LEPORELLO

(vacila)

¿La mano?

ZERLINA

(amenazando)

La otra.

LEPORELLO

Ma che vuoi farmi?

ZERLINA

Voglio far... voglio far quello che parmi!

(Lega le mani a Leporello con un fazzoletto)

LEPORELLO

Per queste tue manine
Candide e tenerelle,
Per questa fresca pelle,
Abbi pietà di me!

ZERLINA

Non v'è pietà, briccone;
Son una tigre irata,
Un aspide, un leone,
no, no, non v'è pietà.

LEPORELLO

Ah! di fuggir si provi...

ZERLINA

Sei morto se ti movi.

LEPORELLO

Barbari, ingiusti Dei!
In mano di costei
Chi capitar mi fe'?

ZERLINA

Barbaro traditore!

*(Lo lega con una corda sulla sedia, e lega la
corda alla finestra.)*

Del tuo padrone il core
Avessi qui con te.

LEPORELLO

Pero ¿qué quieres hacerme?

ZERLINA

Quiero hacer... ¡quiero hacer lo que me parece!

(Ata las manos a Leporello con un pañuelo.)

LEPORELLO

¡Por estas manitas tuyas
blancas y tiernecitas,
por esta piel fresca,
ten piedad de mí!

ZERLINA

No hay piedad, bribón;
soy una tigresa airada,
un áspid, un león,
no, no, no hay piedad.

LEPORELLO

Ah! probemos a huir...

ZERLINA

Estás muerto si te mueves.

LEPORELLO

¡Bárbaros, injustos dioses!
En manos de ésa
¿quién me hizo caer?

ZERLINA

Bárbaro traidor!

*(Lo ata con una cuerda a la silla, y ata la
cuerda a la ventana.)*

De tu patrón el corazón
tuviese aquí contigo.

LEPORELLO

Deh! non mi stringer tanto,
L'anima mia sen va.

ZERLINA

Sen vada o resti, intanto
Non partirai di qua!

LEPORELLO

Che strette, o Dei, che botte!
È giorno, ovver è notte?
Che scosse di tremuoto!
Che buia oscurità!

ZERLINA

Di gioia e di diletto
Sento brillarmi il petto.
Così, così, cogli uomini, così, così si fa.

(Parte.)

Scena Dodicesima

Leporello seduto e legato.

LEPORELLO

(ad un contadino che passa in fondo della scena)

Amico, per pietà,
Un poco d'acqua fresca o ch'io mi moro!
Guarda un po' come stretto
Mi legò l'assassina!

(Il contadino parte.)

Se potessi

Liberarmi coi denti... Oh, venga il diavolo
A disfar questi gruppi!
Io vo' veder di rompere la corda...
Come è forte! Paura della morte!

LEPORELLO

¡Ah! no me aprietas tanto,
el alma se me va.

ZERLINA

¡Se vaya o se quede, entre tanto
no te marcharás de aquí!

LEPORELLO

¡Qué apreturas, oh dioses, qué golpes!
¿Es de día o es de noche?
¡Qué temblores de terremoto!
¡Qué negra oscuridad!

ZERLINA

De alegría y de placer
siento que me brilla el pecho.
Así, así, con los hombres, así, así se hace.

(Sale.)

Escena Décimo-segunda

Leporello sentado y atado.

LEPORELLO

(a un campesino que pasa por el fondo de la escena)

¡Amigo, por piedad,
un poco de agua fresca o me muero!
¡Mira qué apretadamente
me ató la asesina!

(El campesino sale.)

Si pudiera

liberarme con los dientes... ¡Oh, venga el diablo
a deshacer estos nudos!
Voy a tratar de romper la cuerda...
¡Qué fuerte es! ¡Miedo de la muerte!

E tu, Mercurio, protettor de' ladri,
Proteggi un galantuomo. Coraggio!

*(Fa sforzi per sciogliersi, cade la finestra
ove sta legato il capo della corda.)*

Bravo!
Pria che costei ritorni
Bisogna dar di sprone alle calcagna,
E trascinar, se occorre, una montagna.

*(Corre via trascinando seco sedia e
finestra.)*

Scena Tredicesima
Donna Elvira e Zerlina.

ZERLINA

Signora, andiam.
Vedrete in qual maniera
Ho concio il scellerato.

DONNA ELVIRA

Ah! sopra lui si sfoghi il mio furore.

ZERLINA

Stelle! in qual modo si salvò il briccone?

DONNA ELVIRA

L'avrà sottratto l'empio suo padrone.

ZERLINA

Fu desso senza fallo: anche di questo
Informiam Don Ottavio; a lui si spetta
Far per noi tutti, o domandar vendetta.

(Parte.)

Y tú, Mercurio, protector de los ladrones,
protege a un hombre de bien. ¡Valor!

*(Se esfuerza por desatarse, cae la ventana
donde está atado el extremo de la cuerda.)*

¡Bien!
Antes de que ésa regrese
hay que poner pies en polvorosa,
y arrastrar, si es preciso, una montaña.

*(Sale corriendo arrastrando consigo silla y
ventana.)*

Escena Décimo-tercera
Doña Elvira y Zerlina.

ZERLINA

Señora, vamos.
Verás de qué manera
he malparado al bellaco.

DOÑA ELVIRA

¡Ah! sobre él se desfogue mi furor.

ZERLINA

¡Estrellas! ¿De qué modo se salvó el bribón?

DOÑA ELVIRA

Lo habrá liberado el impío de su patrón.

ZERLINA

Fue él mismo, sin duda: también de esto
informemos a don Octavio; de él se espera
hacer por nosotros todo o exigir venganza.

(Sale.)

Scena Quattordicesima

Donna Elvira sola.

DONNA ELVIRA

In quali eccessi, o Numi!
In quai misfatti orribili, tremendi,
È avvolto lo sciagurato! Ah no, non può
Tardar l'ira del cielo,
La giustizia tardar. Sentir già parmi
La fatale saetta,
Che gli piomba sul capo! Aperto veggio
Il baratro mortal. Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!
Perché questi sospiri e queste ambascie?

Mi tradì quell'alma ingrata,
Infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita, abbandonata,
Provo ancor per lui pietà.

Quando sento il mio tormento
Di vendetta il cor favella,
Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va.

(Parte.)

Luogo chiuso in forma di sepolcreto, con diverse statue equestri, tra le quali quella del Commendatore.

Scena Quindicesima

Don Giovanni, poi Leporello.

DON GIOVANNI

(ridendo, entra pel muretto)

Ah! ah! ah! questa è buona!
Or lasciala cercar. Che bella notte!

Escena Décimo-cuarta

Doña Elvira sola.

DOÑA ELVIRA

¡En qué excesos, oh dioses,
en qué crímenes horribles, tremendos
está envuelto el desgraciado! Ah, no, no puede
tardar la ira del cielo,
la justicia tardar. ¡Sentir ya paréceme
la fatal saeta,
que le cae sobre la cabeza! ¡Abierto veo
el ataúd mortal! ¡Miseria Elvira!
¡Qué contraste de afectos en tu seno nacen!
¿Por qué estos suspiros y estas angustias?

Me traicionó esa alma ingrata,
infelice, oh Dios, me hace.
Mas traicionada, abandonada,
siento todavía por él piedad.

Cuando siento mi tormento,
de venganza el corazón me habla,
mas si contemplo su peligro,
palpitando mi corazón va.

(Sale.)

Lugar cerrado en forma de cementerio, con diversas estatuas ecuestres, entre ellas la del Comendador.

Escena Décimo-quinta

Don Juan, luego Leporello.

DON JUAN

(riendo entra por el murete)

¡Ja, ja, ja! ¡Ésta es buena!
Ahora déjala buscar. ¡Qué bonita noche!

È più chiara del giorno; sembra fatta
Per gir a zonzo a caccia di ragazze.
È tardi?

(guardando l'orologio)

Oh, ancor non sono
Due della notte. Avrei
Voglia un po' di saper come è finito
L'affar tra Leporello e Donna Elvira,
S'egli ha avuto giudizio...

LEPORELLO

(si affaccia al muretto)

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI

(È desso.) Oh, Leporello!

LEPORELLO

(dal muretto)

Chi mi chiama?

DON GIOVANNI

Non conosci il padron?

LEPORELLO

Così non 'l conoscessi!

DON GIOVANNI

Come? birbo!

LEPORELLO

Ah, siete voi? Scusate!

DON GIOVANNI

Cosa è stato?

Es más clara que el día; parece hecha
para callejear a la caza de muchachas.
¿Es tarde?

(mirando el reloj)

Oh, aún no son
las dos de la noche. Hubiera
querido saber cómo ha terminado
el asunto entre Leporello y doña Elvira,
si él ha tenido sensatez...

LEPORELLO

(se asoma al murete)

Finalmente quiere causar mi perdición.

DON JUAN

(És él.) ¡Oh, Leporello!

LEPORELLO

(desde el murete)

¿Quién me llama?

DON JUAN

¿No reconoces a tu patrón?

LEPORELLO

¡Ojalá no lo conociera!

DON JUAN

¿Cómo? ¡Bribón!

LEPORELLO

Ah, ¿sois vos? Disculpad.

DON JUAN

¿Qué ha pasado?

LEPORELLO

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI

Ebben, no era questo
Un onore per te?

LEPORELLO

Signor, vel dono.

DON GIOVANNI

Via, via, vien qua. Che belle
Cose ti deggio dire!

LEPORELLO

Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI

Vien dentro, e lo saprai.
Diverse storielle
Che accadute mi son da che partisti,
Ti dirò un'altra volta; or la più bella
Ti vo' solo narrar.

LEPORELLO

Donnesca al certo.

*(Rende il cappello e il mantello al padrone,
e riprende quelli che aveva cambiati con
lui.)*

DON GIOVANNI

C'è dubbio? una fanciulla
Bella, giovin, galante,
Per la strada incontrai; le vado appresso,
La prendo per la man; fuggir mi vuole;
Dico poche parole; ella mi piglia
Sai per chi?

LEPORELLO

Por vuestra culpa casi fui despachado.

DON JUAN

Bueno, ¿no era esto
un honor para ti?

LEPORELLO

Señor, os lo regalo.

DON JUAN

Vamos, vamos, ven aquí. ¡Qué bonitas
cosas debo decirte!

LEPORELLO

Pero ¿qué hacéis aquí?

DON JUAN

Ven dentro y lo sabrás.
Diversas historias
que me han ocurrido desde que te marchaste,
te contaré otra vez; ahora la más hermosa
te voy a narrar tan sólo.

LEPORELLO

Mujeril, seguro.

*(Devuelve el sombrero y la capa a su pa-
trón, y recobra los que había intercambiado
con él.)*

DON JUAN

¿Hay duda? Una muchacha,
hermosa, joven, galante,
por la calle me encontré; voy a su lado,
la tomo de la mano; quiere huir de mí;
digo pocas palabras, ella me toma,
¿sabes por quién?

LEPORELLO

Non lo so.

DON GIOVANNI

Per Leporello.

LEPORELLO

Per me?

DON GIOVANNI

Per te.

LEPORELLO

Va bene.

DON GIOVANNI

Per la mano

Essa allora mi prende.

LEPORELLO

Ancora meglio.

DON GIOVANNI

M'accarezza, m'abbraccia.

Caro il mio Leporello!

Leporello, mio caro!... Allora m'accorsi

Ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO

(Oh maledetto!)

DON GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come

Mi riconosce; grida: sento gente,

A fuggire mi metto, e, pronto pronto,

Per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

No lo sé.

DON JUAN

Por Leporello.

LEPORELLO

¿Por mí?

DON JUAN

Por ti.

LEPORELLO

Muy bien.

DON JUAN

De la mano

ella entonces me toma.

LEPORELLO

Aún mejor.

DON JUAN

Me acaricia, me abraza.

¡Mi querido Leporello!

¡Leporello, querido mío!... Entonces me percaté
de que era alguna chica tuya.

LEPORELLO

(¡Oh maldito!)

DON JUAN

Del engaño me aprovecho; no sé cómo

me reconoce, grita; oigo gente,

me pongo en fuga, y muy veloz

por ese murete a este lugar subo.

LEPORELLO

E mi dite la cosa
Con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI

Perché no?

LEPORELLO

Ma se fosse
Costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI

(ridendo forte)

Meglio ancora!

LA STATUA

Di rider finirai pria dell'aurora.

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

(estremamente impaurito)

Ah! qualche anima
Sarà dell'altro mondo,
Che vi conosce a fondo.

(Mette mano alla spada.)

DON GIOVANNI

Taci, sciocco!
Chi va là? chi va là?

LA STATUA

Ribaldo! audace!
Lascia a' morti la pace.

LEPORELLO

¿Y me decís eso
con tanta indiferencia?

DON JUAN

¿Por qué no?

LEPORELLO

¿Y si hubiese sido
ésa mi esposa?

DON JUAN

(riendo fuerte)

¡Mejor aún!

LA ESTATUA

De reír terminarás antes de la aurora.

DON JUAN

¿Quién ha hablado?

LEPORELLO

(extremadamente asustado)

Ah! alguna alma
será del otro mundo,
que os conoce a fondo.

(Empuña la espada.)

DON JUAN

¡Calla, necio!
¿Quién va? ¿Quién va?

LA ESTATUA

¡Tunante, audaz!
Deja a los muertos en paz.

LEPORELLO

(tremando)

Ve l'ho detto?...

DON GIOVANNI

(con indifferenza e sprezzo)

Sarà qualcun di fuori
Che si burla di noi...
Ehi! del Commendatore
Non è questa la statua? Leggi un poco
Quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate...

Non ho imparato a leggere
Ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico.

LEPORELLO

(leggendolo)

«Dell'empio che mi trasse al passo estremo,
Qui attendo la vendetta...» Udiste?... Io tremo!

DON GIOVANNI

Oh, vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera
L'attendo a cena meco.

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par?... Oh Dei! mirate
Che terribili occhiate egli ci dà...
Par vivo... par che senta...
E che voglia parlar...

DON GIOVANNI

Orsù, va là.

O qui t'ammazzo e poi ti seppellisco.

LEPORELLO

(temblando)

¿No os lo he dicho?...

DON JUAN

(con indifferencia y desprecio)

Será alguien desde fuera
que se burla de nosotros...
Eh, ¿del Comendador
no es ésta la estatua? Lee
esa inscripción.

LEPORELLO

Disculpad...

no he aprendido a leer
a los rayos de la luna.

DON JUAN

Lee, te digo.

LEPORELLO

(leyendo)

«Del impío que me llevó al paso extremo
aquí espero la venganza...» ¿Oísteis?... ¡Tiemblo!

DON JUAN

¡Oh viejo graciosísimo!
Dile que esta noche
le espero a cenar conmigo.

LEPORELLO

¡Qué locura ! ¿Os parece?... Oh dioses, mirad,
qué terribles miradas nos lanza...
Parece vivo... parece que sienta...
y que quiera hablar...

DON JUAN

Vamos, ve allí.

O aquí te mato y luego te entierro.

LEPORELLO

Piano, piano, signore: ora ubbidisco.

O statua gentilissima
Del gran Commendatore...
Padron, mi trema il core...
Non posso terminar...

DON GIOVANNI

Finiscila, o nel petto
Ti metto quest'acciar!

LEPORELLO

Che impiccio! che capriccio!

DON GIOVANNI

(Che gusto! Che spassetto!)

LEPORELLO

Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI

(Lo voglio far tremar!)

LEPORELLO

O statua gentilissima,
Benché di marmo siate...
Ah! padron mio, mirate...
Che seguita a guardar...

DON GIOVANNI

Mori...

LEPORELLO

No, no... attendete...

(alla statua)

Signor, il padron mio...

LEPORELLO

Despacio, despacio, señor, ahora obedezco.

Oh estatua gentilísima
del gran Comendador...
Patrón, me tiembla el corazón...
no puedo terminar...

DON JUAN

¡Acaba ya, o en el pecho
te hundo este acero!

LEPORELLO

¡Qué engorro, qué capricho!

DON JUAN

(¡Qué gusto! ¡Qué diversioncita!)

LEPORELLO

¡Siento que me hielo!

DON JUAN

(¡Quiero hacerle temblar!)

LEPORELLO

Oh estatua gentilísima,
aunque de mármol seas...
Ah patrón mío, ved...
que sigue mirándonos...

DON JUAN

Muere...

LEPORELLO

No, no... esperad...

(a la estatua)

Señor, mi patrón...

Badate ben... non io...
Vorria con voi cenar...
Ah! ah; che scena è questa!...

(La statua china la testa.)

Oh ciel!... chinò la testa...

DON GIOVANNI

Va là, che sei un buffone.

LEPORELLO

Guardate ancor... padrone...

DON GIOVANNI

E che degg'io guardar?

LEPORELLO

Colla marmorea testa

(imitando la statua)

Ei fa... così... così...

DON GIOVANNI

(Colla marmorea testa,
Ei fa così... così!)

(verso la statua)

Parlate, se potete:
Verrete a cena?

LA STATUA

Sì!

LEPORELLO

Mover mi posso appena...
Mi manca, oh Dei!... la lena...
Per carità... partiamo...
Andiamo via di qua.

Atienda bien... no yo...
Quisiera con vos cenar...
¡Ah, qué escena ésta!...

(La estatua inclina la cabeza.)

¡Oh cielos!... ¡Inclinó la cabeza!...

DON JUAN

Vamos, que eres un bufón.

LEPORELLO

Mirad de nuevo... patrón...

DON JUAN

¿Y qué debo mirar?

LEPORELLO, DON JUAN

Con su marmórea cabeza,

(imitando a la estatua)

hace... así... así...

DON JUAN

(¡Con su marmórea cabeza,
hace así... así!)

(hacia la estatua)

Habla, si puedes.
¿Vendrás a la cena?

LA ESTATUA

Sí!

LEPORELLO

Moverme puedo apenas...
Me falta, oh dioses... el aliento...
Por caridad... partamos...
Vámonos de aquí.

DON GIOVANNI

Bizzarra è inver la scena!
Verrà il buon vecchio a cena!
A prepararla andiamo:
Partiamo via di qua.

(Partono.)

Camera tetra in casa di Donn'Anna.

Scena Sedicesima

Don Ottavio e Donn'Anna.

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio; di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i gravi eccessi:
Vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, oh Dio!...

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio
Al volere del ciel. Respira, o cara!
Di tua perdita amara
Fia domani, se vuoi, dolce compenso
Questo cor, questa mano,
E il mio tenero amor...

DONNA ANNA

Oh Dei! che dite!
In sì tristi momenti...

DON OTTAVIO

E che! vorresti,
Con indugi novelli,

DON JUAN

¡Bizarra es en verdad la escena!
¡Vendrá el buen viejo a la cena!
Vamos a prepararla,
marchémonos de aquí.

(Salen.)

Habitación tétrica en casa de doña Ana.

Escena Décimo-sexta

Don Octavio y doña Ana.

DON OCTAVIO

¡Cálmate, ídolo mío! De ese truhán
veremos castigados en breve sus graves excesos:
vengados seremos.

DOÑA ANA

Pero mi padre, ¡oh Dios!...

DON OCTAVIO

Hay que inclinar la mirada
a la voluntad del cielo. ¡Respira, oh querida!
De tu amarga pérdida
sea mañana, si quieres, dulce compensación
este corazón, esta mano,
y mi tierno amor...

DOÑA ANA

¡Oh dioses, qué dices!
En tan tristes momentos...

DON OCTAVIO

¡Cómo! ¿Quisieras,
con nuevas demoras,

Accrescer le mie pene?
Ah! crudele!

DONNA ANNA

Crudele? Ah no! mio bene!
Troppo mi spiace
Allontanarti un ben che lungamente
La nostr'alma desia... Ma il mondo, oh Dio!
Non sedur la costanza
Del sensibil mio core:
Abbastanza per te mi parla amore.

Non mi dir, bell'idol mio,
Che son io crudel con te:
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fé.

Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch'io mora;
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

(Parte.)

DON OTTAVIO

Ah, si segua il suo passo; io vo' con lei
Dividere i martiri.
Saran meco men gravi i suoi sospiri.

(Parte.)

Sala in casa di Don Giovanni, con mensa preparata.

Scena Diciassettesima

Don Giovanni e Leporello. Servi, alcuni Suonatori.
Una mensa imbandita.

acrecentar mis penas?
¡Ah! ¡Cruel!

DOÑA ANA

¿Cruel? ¡Ah no, bien mío!
Demasiado me disgusta
alejarte un bien que largamente
nuestra alma desea... Mas el mundo, ¡oh Dios!,
no seduce la constancia
de mi sensible corazón.
Suficientemente por ti me habla el amor.

No me digas, hermoso ídolo mío,
que soy cruel contigo.
Tú bien sabes cuánto te amé,
tú conoces mi fe.

Calma, calma tu tormento,
si de dolor no quieres que muera.
Quizá un día el cielo otra vez
sienta piedad de mí.

(Sale.)

DON OCTAVIO

Ah seguiré sus pasos; quiero, con ella,
compartir los martirios.
Serán conmigo menos graves sus suspiros.

(Sale.)

Sala en casa de don Juan, con mesa preparada.

Escena Décimo-séptima

Don Juan y Leporello. Criados, algunos Músicos.
Una mesa preparada.

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata:
Voi suonate, amici cari;
Giacché spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.

(Siede a mensa.)

Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

(I suonatori cominciano.)

Bravi! bravi! «Cosa rara».

*(alludendo ad un pezzo di musica nell'opera
'La cosa rara'.)*

DON GIOVANNI

Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI

(mangiando)

Ah, che piatto saporito!

LEPORELLO

(a parte)

(Ah, che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.)

DON GIOVANNI

(a parte)

(Nel veder i miei bocconi

DON JUAN

Ya la mesa está preparada.
Vosotros tocad, amigos queridos;
ya que gasto mi dinero,
quiero divertirme.

(Se sienta a la mesa.)

Leporello, deprisa, a la mesa.

LEPORELLO

Estoy preparadísimo para servir.

(Los músicos comienzan.)

¡Muy bien! ¡Muy bien! «Cosa rara».

*(Aludiendo a una pieza de música en la ópe-
ra 'La cosa rara'.)*

DON JUAN

¿Qué te parece el bonito concierto?

LEPORELLO

Es conforme a vuestro mérito.

DON JUAN

(comiendo)

¡Ah qué plato sabroso!

LEPORELLO

(aparte)

(¡Ah, qué bárbaro apetito!
¡Qué bocados de gigante!
Me parece en verdad desmayarme.)

DON JUAN

(aparte)

(Al ver mis bocados

Gli par proprio di svenir.)
 Piatto.
 LEPORELLO
(muta il piatto)
 Servo.
 DON GIOVANNI
 Versa il vino.
(I suonatori cangiano la musica.)
 LEPORELLO
(alludendo ad altr'opera di questo titolo, di Sarti)
 Evvivano 'I due litiganti'.
 DON GIOVANNI
 Eccellente marzimino!
 LEPORELLO
(mangiando e bevendo di nascosto)
 (Questo pezzo di fagiano,
 Piano, piano vo' inghiottir.)
 DON GIOVANNI
 (Sta mangiando quel marrano;
 Fingerò di non capir.)
 LEPORELLO
(ai suonatori che di nuovo cangiano motivo: Le Nozze di Figaro, de Mozart)
 Questa poi la conosco pur troppo.
 DON GIOVANNI
(senza guardarlo)
 Leporello!

le parece en verdad desmayarse.)
 Plato.
 LEPORELLO
(cambia el plato)
 Sirvo.
 DON JUAN
 Sirve el vino.
(Los músicos cambian la música.)
 LEPORELLO
(aludiendo a otra ópera de este título, de Sarti)
 Vivan 'Los dos litigantes'.
 DON JUAN
 ¡Excelente marzimino!
 LEPORELLO
(comiendo y bebiendo a escondidas)
 (Este pedazo de faisán,
 despacito voy a engullir.)
 DON JUAN
 (¡Está comiendo, ese felón!
 Fingiré no entender.)
 LEPORELLO
(a los músicos que cambian de nuevo de motivo: Le Nozze di Figaro, de Mozart)
 Ésta la conozco muy bien.
 DON JUAN
(sin mirarlo)
 ¡Leporello!

LEPORELLO

(col boccone in gola)

Padron mio.

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione

Le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

DON GIOVANNI

(accorgendosi che mangia)

Cos'è?

LEPORELLO

(mangiando)

Scusate!

Sì eccellente è il vostro cuoco

Che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

(Sì eccellente è il cuoco mio,

Che lo volle anch'ei provar.)

Scena Diciottesima

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA

(entrando disperata)

L'ultima prova

LEPORELLO

(con el bocado en la garganta)

Patrón mío.

DON JUAN

Habla claro, canalla.

LEPORELLO

No me deja una fluxión

las palabras proferir.

DON JUAN

Mientras yo como, silba un poco.

LEPORELLO

No sé hacerlo.

DON JUAN

(advirtiéndole que come)

¿Qué sucede?

LEPORELLO

(comiendo)

Disculpad!

Tan excelente es vuestro cocinero,

que también yo lo quise probar.

DON JUAN

(Tan excelente es mi cocinero,

que también él lo quiso probar.)

Escena Decimoctava

Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA

(entrando desesperada)

La última prueba

Dell'amor mio
Ancor vogl'io
Fare con te.

Più non rammento
Gl'inganni tuoi;
Pietade io sento...

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Cos'è, cos'è?

DONNA ELVIRA

(s'inginocchia)

Da te non chiede
Quest'alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercé.

DON GIOVANNI

Mi meraviglio!
Cosa volete?

(per beffarla s'inginocchia)

Se non sorgete
Non resto in piè.

DONNA ELVIRA

Ah, non deridere
Gli affanni miei.

LEPORELLO

(Quasi da piangere
Mi fa costei.)

DON GIOVANNI

(alzandosi e facendo alzare Donna Elvira)

Io te deridere!

de mi amor
otra vez quiero
hacer contigo.

Ya no recuerdo
tus engaños,
piedad siento...

DON JUAN, LEPORELLO

¿Qué ocurre, qué ocurre?

DOÑA ELVIRA

(se arrodilla)

De ti no pide
esta alma oprimida
de su fe
alguna merced.

DON JUAN

Me maravillo!
¿Qué quieres?

(para burlarse de ella, se arrodilla)

Si no te levantas
no me quedo de pie.

DOÑA ELVIRA

¡Ah, no te burles
de mis angustias!

LEPORELLO

(Casi llorar
me hace ésta.)

DON JUAN

(levantándose y haciendo levantarse a doña Elvira)

¡Yo de ti burlarme!

Cielo! e perché?

(con affettata tenerezza)

Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA

Che vita cangi!

DON GIOVANNI

(beffandola)

Brava!

DONNA ELVIRA

Cor perfido!

DON GIOVANNI

Lascia ch'io mangi;

E, se ti piace,

Mangia con me.

DONNA ELVIRA

Restati, barbaro!

Nel lezzo immondo,

Esempio orribile

D'iniquità!

(Parte.)

LEPORELLO

(Se non si muove

Al suo dolore,

Di sasso ha il core,

O cor non ha.)

DON GIOVANNI

Vivan le femmine!

Viva il buon vino!

Cielos, ¿y por qué?

(con afectada ternura)

¿Qué quieres, mi bien?

DOÑA ELVIRA

¡Que de vida cambies!

DON JUAN

(burlándose de ella)

¡Bien!

DOÑA ELVIRA

¡Corazón pérfido!

DON JUAN

Déjame comer,

y si te place,

come conmigo.

DOÑA ELVIRA

¡Quédate, bárbaro!

¡En el hedor inundo,

ejemplo horrible

de iniquidad!

(Sale.)

LEPORELLO

(Si no se conmueve

ante su dolor,

de piedra tiene el corazón,

o corazón no tiene.)

DON JUAN

¡Vivan las mujeres!

¡Viva el buen vino!

Sostegno e gloria
D'umanità!

DONNA ELVIRA

(di dentro)

Ah!

*(Rientra, traversa la scena fuggendo, esce
da un'altra parte.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI

Va a veder che cos'è stato.

(Leporello esce.)

LEPORELLO

(di dentro)

Ah!

DON GIOVANNI

Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO

(entra spaventato e chiude l'uscio)

Ah!... signor... per carità...
Non an...da...te fuor... di qua...
L'uom... di... sasso... l'uomo... bianco...
Ah, padron... io gelo... io manco...
Se vedeste... che... figura...
Se... sentiste... come... fa...

(imitando i passi del Commendatore)

Ta ta ta ta ta ta.

¡Sostén y gloria
de humanidad!

DOÑA ELVIRA

(desde dentro)

¡Ah!

*(Vuelve a entrar, cruza la escena huyendo,
sale por otra parte.)*

DON JUAN, LEPORELLO

¿Qué grito es ése?

DON JUAN

Ve a ver qué ha pasado.

(Leporello sale.)

LEPORELLO

(desde dentro)

¡Ah!

DON JUAN

¡Qué grito endiablado!
Leporello, ¿qué sucede?

LEPORELLO

(entra atemorizado y cierra la puerta)

¡Ah!... señor... por caridad...
No sal...gáis... de aquí...
El hom...bre... de... pie...dra... el hombre... blanco...
ah, patrón... Me hielo... desfallezco...
Si vierais... qué... figura...
si... oyerais... lo que... hace...

(imitando los pasos del Comendador)

Ta ta ta ta ta ta.

DON GIOVANNI

Non capisco niente affatto:
Tu sei matto in verità.

(Si batte alla porta.)

LEPORELLO

Ah! sentite!

DON GIOVANNI

Qualcun batte.
Apri.

LEPORELLO

(tremando)

Io tremo...

DON GIOVANNI

Apri, ti dico.

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Matto! Per togliermi d'intrico
Ad aprir io stesso andrò.

(Prende il lume e la spada sguainata e va ad aprire.)

LEPORELLO

(Non vo' più veder l'amico;
Pian pianin m'asconderò.)

(Si cela sotto la tavola.)

Scena Diciannovesima

La Statua e detti.

DON JUAN

No entiendo nada en absoluto.
Estás loco de verdad.

(Llaman a la puerta.)

LEPORELLO

¡Ah, escuchad!

DON JUAN

Alguien llama.
Abre.

LEPORELLO

(temblando)

Tiemblo...

DON JUAN

Abre, te digo.

LEPORELLO

¡Ah!

DON JUAN

¡Loco! Para librarme de enredos
iré yo mismo a abrir.

(Coge la luz y la espada desenvainada y va a abrir.)

LEPORELLO

(No quiero ver más al amigo;
muy despacito me esconderé.)

(Se oculta bajo la mesa.)

Escena Decimonovena

La estatua y dichos.

LA STATUA

Don Giovanni, a cenar teco
M'invitasti, e son venuto.

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto:
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti.

LEPORELLO

(facendo capolino di sotto alla tavola)
Ah! padron!... siamo tutti morti...

DON GIOVANNI

(tirandolo fuori)
Vanne, dico!

LA STATUA

(a Leporello, che è in atto di partire)
Ferma un po'.
Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste;
Altre cure più gravi di queste,
Altra brama quaggiù mi guidò.

LEPORELLO

(La terzana d'averne mi sembra...
E le membra fermar più non so.)

DON GIOVANNI

Parla dunque: che chiedi? che vuoi?

LA STATUA

Parlo, ascolta: più tempo non ho.

DON GIOVANNI

Parla, parla: ascoltando ti sto.

LA ESTATUA

Don Juan, a cenar contigo
me invitaste y he venido.

DON JUAN

Jamás lo hubiera creído.
Mas haré lo que pueda.
Leporello, otro cubierto
haz que enseguida traigan.

LEPORELLO

(asomando la cabeza de debajo de la mesa)
¡Ah, patrón!... Estamos todos muertos...

DON JUAN

(empujándole fuera)
¡Ve, te digo!

LA ESTATUA

(a Leporello, que se dispone a marcharse)
Detente un momento.
No se alimenta de comida mortal
quien se nutre de alimento celestial;
otros asuntos más graves que éste,
otro deseo aquí abajo me guió.

LEPORELLO

(La tercia me parece tener...
y los miembros ya no puedo detener.)

DON JUAN

Habla, pues! ¿Qué pides? ¿Qué quieres?

LA ESTATUA

Hablo; escucha: más tiempo no tengo.

DON JUAN

Habla, habla, escuchándote estoy.

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena:
Il tuo dovere or sai.
Rispondimi: verrai
Tu a cenar meco?

LEPORELLO

(da lontano, tremando)

Oibò!
Tempo non ha... scusate.

DON GIOVANNI

A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi.

DON GIOVANNI

Ho già risolto.

LA STATUA

Verrai?

LEPORELLO

(a Don Giovanni)

Dite di no.

DON GIOVANNI

Ho fermo il cuore in petto:
Non ho timor, verrò.

LA STATUA

Dammi la mano in pegno.

DON GIOVANNI

(porgendogli la mano)

Eccola... Ohimè!...

LA ESTATUA

Tú me invitaste a cenar,
tu deber ahora conoces.
Respóndeme: ¿vendrás
tú a cenar conmigo?

LEPORELLO

(desde lejos, temblando)

¡Vaya!
No tiene tiempo... disculpad.

DON JUAN

Injustamente de cobardía
nunca tachado seré.

LA ESTATUA

Decide.

DON JUAN

Ya he decidido.

LA ESTATUA

¿Vendrás?

LEPORELLO

(a don Juan)

Decid que no.

DON JUAN

Tengo firme el corazón en el pecho:
no tengo miedo: iré.

LA ESTATUA

Dame la mano en prenda.

DON JUAN

(tendiéndole la mano)

¡Hela aquí! ¡Ay de mí!...

LA STATUA

Cos'hai?

DON GIOVANNI

Che gelo è questo mai!

LA STATUA

Pentiti, cangia vita:

È l'ultimo momento.

DON GIOVANNI

(vuol sciogliersi, ma invano)

No, no, ch'io non mi pento;

Vanne lontan da me.

LA STATUA

Pentiti, o scellerato.

DON GIOVANNI

No, vecchio infatuato.

LA STATUA

Pentiti.

DON GIOVANNI

No.

LA STATUA

Sì.

DON GIOVANNI

No.

LA STATUA

Ah! tempo più non v'è.

*(Fuoco da diverse parti, il Commendatore
scompare, e s'apre una voragine.)*

LA ESTATUA

¿Qué tienes?

DON JUAN

¿Qué helor es éste?

LA ESTATUA

Arrepiéntete, cambia de vida,

es la última oportunidad.

DON JUAN

(quiere liberarse, pero en vano)

No, no, no me arrepiento,

vete lejos de mí.

LA ESTATUA

Arrepiéntete, malvado.

DON JUAN

No, viejo enfatuado.

LA ESTATUA

Arrepiéntete.

DON JUAN

No.

LA ESTATUA

Sí.

DON JUAN

No.

LA ESTATUA

Ah! Más tiempo no hay.

*(Fuego de diversas partes, el Comendador
desaparece y se abre una vorágine.)*

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito...
Sento... assalir... gli spiriti...
Donde escono quei vortici
Di foco pien d'orror!...

CORO DI DIAVOLI

(di sotterra, con voci cupe)

Tutto a tue colpe è poco:
Vieni; c'è un mal peggior.

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera?...
Chi m'agita le viscere?...
Che strazio! ohimè! che smania!
Che inferno!... che terror!...

LEPORELLO

(Che ceffo disperato!...
Che gesti da dannato!...
Che gridi, che lamenti!...
Come mi fa terror!...)

CORO DI DIAVOLI

(di sotterra, con voci cupe)

Tutto a tue colpe è poco:
Vieni; c'è un mal peggior.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Ah!

(Cresce il fuoco, compariscono diverse furie, s'impossessano di Don Giovanni, e seco lui sprofondano.)

Scena Ultima

Leporello, Donna Elvira, Donn'Anna, Zerlina, Don Ottavio,
Masetto con ministri di giustizia

DON JUAN

¡De qué temblor insólito...
siento... asaltar... mi espíritu!
¿De dónde salen esos vórtices
de fuego colmados de horror?...

CORO DE DIABLOS

(bajo tierra, con voces sombrías)

Todo para tus pecados es poco:
Ven, hay un mal peor.

DON JUAN

¿Quién el alma me lacera?...
¿Quién me agita las vísceras?...
¡Qué dolor, ay de mí, qué inquietud!
¡Qué infierno!... ¡Qué terror!...

LEPORELLO

(¡Qué jeta desesperada!...
¡Qué gestos de condenado!...
¡Qué gritos, qué lamentos!...
¡Cómo me causa terror!...)

CORO DE DIABLOS

(bajo tierra, con voces sombrías)

Todo para tus pecados es poco.
Ven, hay un mal peor.

DON JUAN, LEPORELLO

¡Ah!

(Crece el fuego, aparecen diversas furias, se apoderan de don Juan y se hunden bajo tierra con él.)

Escena Última

Leporello, doña Elvira, doña Ana, Zerlina, don Octavio,
Masetto con ministros de justicia.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Ah! dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
Sfogar io vo'!

DONNA ANNA

Solo mirandolo
Stretto in catene
Alle mie pene
Calma darò.

LEPORELLO

Più non sperate
Di ritrovarlo...
Più non cercate...
Lontano andò.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Cos'è? favella - Via, presto, sbrigati!

LEPORELLO

Venne un colosso... - ma se non posso...
Tra fumo e fuoco... - badate un poco...
L'uomo di sasso... - fermate il passo...
Giusto là sotto... - diede il gran botto...
Giusto là il diavolo - se 'l trangugiò.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Stelle! che sento!

LEPORELLO

Vero è l'evento.

DOÑA ELVIRA, DOÑA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO

Ah, ¿dónde está el pérfido?
¿Dónde está el indigno?
¡Todo mi desdén
desahogar quiero!

DOÑA ANA

Sólo viéndolo
sujeto con cadenas
a mis penas
calma daré.

LEPORELLO

Más no esperéis
encontrarlo...
Más no busquéis...
Lejos se fue.

DONNA ELVIRA, DONNA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO

¿Qué sucede? ¡Habla! ¡Date prisa, apresúrate!

LEPORELLO

Vino un coloso... Pero si no puedo...
entre humo y fuego... atended...
El hombre de piedra... Detened el paso...
justo ahí abajo... dio el gran golpe...
Justo ahí el diablo, se lo zampó.

DONNA ELVIRA, DONNA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO

¡Estrellas, qué oigo!

LEPORELLO

¡Cierto es el acontecimiento!

DONNA ELVIRA

Ah, certo è l'ombra
Che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, certo è l'ombra
Che l'incontrò.

DON OTTAVIO

Or che tutti, o mio tesoro,
Vendicati siam dal cielo,
Porgi, porgi a me un ristoro,
Non mi far languire ancor.

DONNA ANNA

Lascia, o caro, un anno ancora
Allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO

Al desio di chi m'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ANNA

Al desio di chi t'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ELVIRA

Io men vado in un ritiro
A finir la vita mia!

ZERLINA

Noi, Masetto, a casa andiamo
A cenar in compagnia.

MASETTO

Noi, Zerlina, a casa andiamo
A cenar in compagnia.

DOÑA ELVIRA

Ah, seguro que es el fantasma
que me encontré.

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO, MASETTO

Ah, seguro que es el fantasma
que se encontró.

DON OCTAVIO

Ahora que todos, oh tesoro mío,
vengados hemos sido por el cielo,
dame, dame un consuelo,
no me hagas languidecer más.

DOÑA ANA

Deja, oh querido, un año aún
al desahogo de mi corazón.

DON OCTAVIO

Al deseo de quien me adora
ceder debe un fiel amor.

DOÑA ANA

Al deseo de quien te adora
ceder debe un fiel amor.

DOÑA ELVIRA

¡Yo me voy a un retiro
a terminar mi vida!

ZERLINA

Nosotros, Masetto, a casa nos vamos.
a cenar en compañía.

MASETTO

Nosotros, Zerlina, a casa nos vamos
a cenar en compañía.

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria
A trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
Con Proserpina e Pluton;

E noi tutti, o buona gente,
Ripetiam allegramente
L'antichissima canzon:

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal!
E de' perfidi la morte
Alla vita è sempre ugual.

FINE
DELL'OPERA

LEPORELLO

Y yo me voy a la tasca
a buscar patrón mejor.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Quédese, pues, ese bribón
con Proserpina y Plutón.

Y todos nosotros, oh buena gente,
repitamos alegremente
la antiquísima canción:

TODOS

¡Éste es el fin de quien obra mal!
Y de los pérfidos la muerte,
a la vida le es siempre igual.

FIN DE
LA ÓPERA